



MAGYARORSZÁG



 *Bajai séta*

 *Spaziergang in Baja*

 *Baja walks*

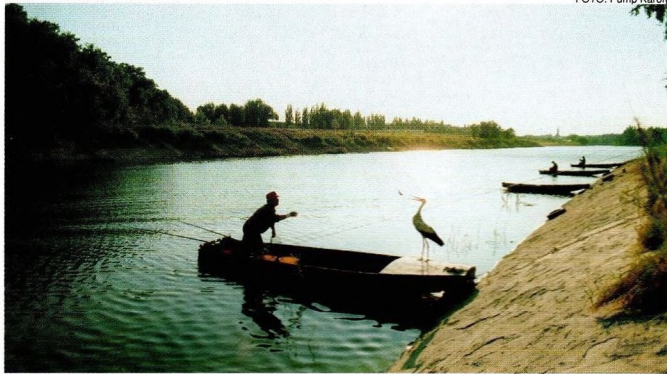


Bajai séta Spaziergang in Baja Baja Walks

„Baja, a vizek és ízek városa” csodálatos természeti kincsekkel megáldott város, amely különleges vonzerővel bír. Baja romantikája elbűvöli a turistákat, hiszen az emberek itt olyan harmóniában élhetnek együtt a természettel, amely kevés városlakónak adatik meg. A Duna és holtága, a belvároshoz simuló Sugovica a vízisportok, kirándulások, horgászat kedvelőit csábítja ide. A világhírű Bajai halászlét és a környék borait évről évre sok ezren kóstolják meg a halászléfőző népiünnepélyen, és a vendéglőkben. A mediterrán hangulatú belváros, a kanyargós, macskaköves utcák több ismert magyar filmben szerepelnek. Mintegy negyven műemlék- és városképi jelentőségű épület ékesíti a várost. „Tüzes délvidéki arcok, villogó tekintetek, jókedvű és egészséges férfiak, derűs lelkületű nők.” Így jellemzi a bajaiaikat a magyarok neves írója, Krúdy Gyula. A negyvenezer lakosú város évszázadok óta a magyar, német, szerb, és horvát nemzetiségek közös, békés otthona. Ezt a sokszínűséget a bajai épületek, hagyományok, családnevek mindig is őrizni fogják.

„Baja, die Stadt der Gewässer und der Geschmäcker” mit wunderbaren Naturschätzen begabte Stadt hat eine besondere Anziehungskraft. Die Romantik von Baja bezaubert die Touristen, da die Menschen hier in einer Harmonie mit der Natur leben können, die wenigen Stadtbewohnern gegeben wird. Die Donau und ihr Altarm, die sich an die Innenstadt schmiegende Sugovica ziehen die Freunde der Wassersportarten, der Ausflüge und des Angelns hierher. Die weltberühmte Bajaer Fischsuppe und die Weine der Gegend werden von Jahr zu Jahr beim Volksfest der Fischsuppenkocherei und in den Gaststätten von Tausenden gekostet. Die Innenstadt mediterraner Stimmung, die kurvigen mit Kopfplaster belegten Strassen werden in mehreren bekannten ungarischen Filmen gezeigt. Etwa vierzig Denkmalgebäude und geschützte Gebäude zieren die Stadt. „Feurige mediterrane Gesichter, blinkende Blicke, gesunder Männer guter Laune, Frauen mit heiterem Gemüt.” So charakterisiert der namhafte Schriftsteller der Ungarn, Gyula Krúdy die Bajaer. Die Stadt mit vierzigtausend Einwohnern ist seit Jahrhunderten ein gemeinsames, friedliches Zuhause von Ungarn, Deutschen, Serben und Kroaten. Diese Vielfalt werden die Bajaer Gebäude, Traditionen, Familiennamen schon immer bewahren.

FOTO: Pump Károly



“Baja, City of Waters and Flavours” blessed with natural resources, the city of Baja has a special appeal. Its romantic atmosphere is enchanting: people live here in full harmony with nature, so rarely granted to townfolks. The Danube and its dead branch, the Sugovica, nestling close to the centre attract devotees of water sports, angling and trekking. The famous Baja fish-soup and the wines of the region are tasted by thousands every year in the city’s cosy restaurants and, of course, during the Baja Fish-Soup Festival. With its winding cobble-stone streets and Mediterranean atmosphere, Baja’s centre has featured in many Hungarian films. Around forty monument buildings and other precious buildings lend the city a fascinating townscape. “Fiery Southern faces, sparkling eyes, fit and cheerful men and heartsome women,” is how Gyula Krúdy, Hungary’s famous writer, portrays the people of Baja. This city, with a population of 40,000, has been a peaceful home for Hungarians, Germans, Croats and Serbs for many centuries now. Buildings, traditions, family names will preserve this diversity for all times.

Séta a múltban

Spaziergang in der Vergangenheit

Strolling in the past

Baja történetében a honfoglalás korától kezdve meghatározó a Duna. Évszázadokig a víz volt a kereskedelem fő útvonala, és a megélhetés fontos forrása. Messze földön híres vásárainak köszönhetően olyan eleven, virágzó életet élt, hogy sokáig illették a kis-főváros jelzővel. Baja napjainkban a halászlé fővárosa címmel büszkélkedhet. A város jelképe, „szent eledele” a hajdani, szegény halászlégyenyek receptje szerint ma is tésztával készül. A Duna bal partjára települt város életében a víz javarészt áldást, gyarapodást hozott, kivéve az 1956-os esztendőt. A folyó azon a tavaszon barátságtalan arcát is megmutatta az itt élőknek: az addig még sosem látott magas vízállás 10,37 m volt. Városunk történelmének másik gyásznapja 1840. május 1. Egy kenyérsütő asszony gondatlansága miatt keletkezett hatalmas tűzvész 78 ember életét követelte. A tragédia emlékét a belvárosi templom melletti plébánia homlokzatának felirata őrzi. Fontos dátum történetünkben 1696. december 24., amikor is Baja városi rangot kapott. E jeles eseményre emlékeztet az első emberpárt, Ádámot és Évát ábrázoló bajai címer. A bajaiakat legendás lokálpatriótaként emlegetik, akik büszkén őrzik hagyományaikát, számon tartják városuk értékeit, neves szülőtteit. Hangulatos terek, utcácskák viselik nevüket, életük története filmként pereg le szemünk előtt sétáink során.



In der Geschichte Bajas ist die Donau seit der Zeit der Landnahme bestimmend. Jahrhunderte lang war das Wasser der wichtigste Handelsweg und eine wichtige Quelle des Lebensunterhaltes. Dank ihrer weit berühmten Messen führte sie so ein buntes Leben, dass sie oft die kleine Hauptstadt genannt wurde. Baja berühmt sich heutzutage des Titels Hauptstadt der Fischsuppe. Das Wahrzeichen, das „heilige Essen” der Stadt wird auch heute nach den Rezepten der ehemaligen Fischergesellen mit Nudeln zubereitet. Im Leben der Stadt am linken Ufer der Donau brachte das Wasser meist Segen bis auf das Jahr 1956. In dem Frühling zeigte der Fuss den hier Lebenden auch sein unfreundliches Gesicht: der bis dahin noch nie gesehene Wasserstand war 10,37 m. Der andere Trauertag der Geschichte unserer Stadt war der 1. Mai 1840. Die wegen der Fahrlässigkeit einer Brot backenden Frau entstandene Brandkatastrophe verlangte das Leben von 78 Menschen. Das Andenken der Tragödie bewahrt die Anschrift an der Fassade des Pfarramtes neben der Kirche der Innenstadt. Ein wichtiges Datum in unserer Geschichte ist der 24. Dezember 1696, als Baja den Stadtrang erhielt. An dieses namhafte Ereignis erinnert das Wappen Bajas mit dem ersten Menschenpaar, Adam und Eva. Die Bajer werden als legendäre Lokalpatrioten erwähnt, die stolz ihre Traditionen pflegen, die Werte ihrer Stadt hegen und die namhaften Söhne der Stadt nicht vergessen. Stimmungsvolle Plätze, Gassen tragen ihre Namen, die Geschichte ihres Lebens läuft vor unseren Augen bei unseren Spaziergängen wie ein Film ab.

The river Danube has played the crucial role in the history of Baja ever since the Hungarian Conquest. It has been a main trade route and an important source of livelihood for many centuries. Due to its famous fairs and vivid life, Baja was also used to be called as the Little Capital. Today, Baja proudly bears the title of the capital of fish-soup. Even today, this “holy dish”, as a symbol of Baja, is made with noodles, following the recipe of the young poor fishermen of old days. The city is situated on the left bank of the River Danube. Water has mostly brought the city wealth and blessing; however, in the spring of 1956 the Danube showed its hostile face, with the water level reaching 10.37 meters, never as high before. Another sad day in our city’s history was May 1, 1840. A fire caused by a bread-baking woman’s negligence claimed 78 lives. The disaster is commemorated by an inscription on the front of the presbytery next to the church. An important date is December 24, 1696, when Baja was granted the status of a town. The Crest of Baja, with the first couple, Adam and Eve, recalls this notable event. The people of Baja are noted for their parochialism, proud of their traditions and values. Cosy squares and streets carry the names of the great men born in Baja, whose lives reel off like a film as one strolls around.

Szentháromság tér • Platz der Dreifaltigkeit • Trinity Square



FOTO: Pump Károly

A velencei Szent Márk térhez hasonlítják Baja egyedülálló főterét. A turisták egyik legmaradandóbb emléképe ez a négylevelű lőhere alakban kövezett tér, melynek nyugati oldala gyönyörű kilátást nyújt a Sugovica holtágra és a szemközti szigetre. A tér városképi jelentőségű műemlék épületeiben szálloda, üzletek és a turisták információs irodája működik. (1)

Der paarlose Hauptplatz von Baja wird mit dem Sankt-Markus-Platz in Venedig verglichen. Dieser in Form von Glücksklee mit Steinen belegte Platz ist ein unvergessliches Gedächtnisbild für die Touristen. Die westliche Seite bietet einen wunderschönen Ausblick auf den Altarm Sugovica und auf die gegenüberliegende Insel. In den Denkmalgebäuden des Platzes funktionieren ein Hotel, Geschäfte und das Informationsbüro für Touristen. (1)

Baja's unique main square is often compared to the Piazza di San Marco of Venice, the sight most remembered by tourists, with its four-leaf trefoil-shaped pavement and its Western end overlooking the Sugovica dead branch and the island opposite it. In the historic monument buildings surrounding the square there are hotels, shops and a tourist information office. (1)

*Szentháromság-oszlop • Dreifaltigkeitsstatue
Trinity Column*

A Szentháromság tér közepén áll Baja egyik legrégebbi, XVIII. századi, késő barokk stílusú műemléke, amelyet a közelmúltban restauráltattak. A négy evangélista szépen faragott szobra felett Mária szobra áll, az oszloppillér tetején pedig a Szentháromságot megjelenítő alkotás található. (2)

In der Mitte des Dreifaltigkeitsplatzes steht eines der ältesten spätbarocken Denkmäler von Baja aus dem 18. Jahrhundert, das in jüngster Vergangenheit restauriert wurde. Neben den schön gehauten Statuen der vier Evangelisten steht die Statue Mariä, und ganz oben auf der Stütze sieht man die künstlerisch geschaffte Gestalt der Dreifaltigkeit. (2)

This Baroque monument, the oldest in Baja, erected in the eighteenth century, stands in the middle of Trinity Square. It has been restored recently. Above the fine-carved statues of the four evangelists stands the statue of Mary, with a composition representing the Holy Trinity on the top of the column. (2)

FOTO: Buzási Szilveszter



Városháza • Rathaus • City Hall

FOTO: Buzási Szilveszter

A Sugovicára néző reneszánsz olasz stílusú Szentháromság téren áll a mai Városháza, a hajdani barokk Grassalkovich-palota. A múlt század végén, 1862-ben a város megváltotta magát a földesúri függéstől, az épület a városé lett. A millennium évében, 1896-ban építették át historizáló, neoreneszánsz stílusban - ennek emlékéét őrzi az aulában elhelyezett tábla. (3)



Das heutige Rathaus, das ehemalige Barockpalais Grassalkovich steht auf dem Platz der Dreifaltigkeit, der in seinem italienischen Renaissancestil auf den Altarm Sugovica geht. Ende des letzten Jahrhunderts löste die Stadt die Abhängigkeit vom Gutsherr ab, die Stadt erhielt das Gebäude. Dem Millenium zu Ehren wurde es 1896 in historisierendem Neorenaissancestil umgebaut - die Tafel in der Aula bewahrt dem ein Andenken. (3)

The Baroque City Hall on the Renaissance style Szentháromság tér (Holy Trinity Square) by the Sugovica, a dead branch of the Danube, was once the residence of the Grassalkovich family. When the city gained its independence from large landowners in 1862, the building became a city property. It was refashioned in the Neo-renaissance style in 1896, the 1000 anniversary of the Conquest of the Hungarians, as marked by a plaque in the foyer. (3)

Sétáló utca • Fussgängerzone • Walking street

Ami Budapestnek a Váci utca, az Baja számára a Szentháromság térről nyíló Sétáló utca, hivatalos nevén Eötvös utca. Kávéházak, fagyaltozók kerthelyiségei várják a macskaköves korzón sétálgatókat. A bajai belváros képéhez tartozó galambokat a déli órákban szertartásszerűen etetik az állatbarátok. (4)

Was für Budapest die Váci utca ist, ist für Baja die Fussgängerzone, Eötvös utca genannt, die sich vom Dreifaltigkeitsplatz öffnet. Gartenlokale von Cafés und Eiskonditoreien erwarten die Spazierenden auf dem Korso. Die Tauben, die zum Bild der Bajer Innenstadt gehören, werden von Tierfreunden in den Mittagsstunden zeremoniös gefuttert. (4)

What Váci street is for Budapest, that is the Walking street for Baja (officially named Eötvös street), which starts from Trinity Square. Side-walk cafés and ice-bars attract passers-by. Pigeons, parts of the downtown townscape, are fed by animal lovers, a daily noon-time ritual. (4)

FOTO: Pump Károly



Tóth Kálmán tér • Tóth Kálmán Platz • Tóth Kálmán Square

A Belváros szívében áll a bajai születésű költő és író, Tóth Kálmán (1831-1881) Bezerédy Gyula által 1894-ben alkotott egészalakos bronz szobra. A XIX. század végének népszerű költője több verséből lett „népdal”. Szerkesztette a Hölgyfutárt, írt színdarabokat, s városa országgyűlési képviselője is volt. A tér kedves színfoltja a minden évszakban itt lévő virágóra, amely 9-21 óráig minden órában 5 féle dalt játszik. Az egyik dal ritmusa a Morze ABC szerint a Baja szót tartalmazza.

(5)

FOTO: Földvári István



Im Herzen der Innenstadt steht die 1894 von Gyula Bezerédy geschaffene Vollbronze des in Baja geborenen Dichters und Schriftstellers, Kálmán Tóth (1831-1881). Mehrere Gedichte des am Ende des XIX. Jahrhunderts beliebten Dichters sind „Volkslieder” geworden. Er war Redakteur bei der Zeitschrift „Hölgyfutár”, schrieb Theaterstücke, und war Parlamentsabgeordneter seiner Stadt. Ein hübsches Wahrzeichen des Platzes ist die in jeder Jahreszeit vorhandene Blumenuhr. Das i- Tüpfelchen des Platzes ist die zu jeder Jahreszeit vorhandene Blumenuhr, die von 9 bis 21

Uhr zu jeder vollen Stunde 5 verschiedene Lieder spielt. Der Rhythmus des einen Liedes ist das Morse ABC, der das Wort Baja beinhaltet. (5)

A native of Baja, Kálmán Tóth (1831-1881) was a popular lyricist and writer. Many of his lays were made into folk songs. He edited a literary magazine, wrote plays and was also active as a city councillor. His bronze statue, by Gyula Bezerédy in 1894, and a round-the-year flower dial are two peculiar features of the square. Bringing a splash of colour to the square throughout the seasons is the Flower Clock, which announces each hour between 9 in the morning to 9 in the evening with five different tunes. The rhythm of one taps out BAJA in Morse code. (5)

Szent Péter és Szent Pál plébániatemplom *Pfarrkirche Sankt Peter und Sankt Paul* *Parish Church of Saint Peter and Paul*

A Tóth Kálmán tér nyugati oldalán álló katolikus templomot Grassalkovich Antal, a város földesura építtette 1765-ben barokk stílusban. A templom mennyezetfreskóit bajai művésztanár, id. Éber Sándor készítette az 1930-as években. A templom melletti szoborfülkében Domenico Berti kőfaragó 1827-ben készített Szent Flórián szobra áll. Az 1841-ben újjáépített plébániaház oromzatán olvasható kronosztikon a várost porig égető 1840. május 1-i tűzvészről ad számot. (6)

Die katholische Kirche an der Westseite des Tóth-Kálmán-Platzes wurde von Antal Grassalkovich, dem Gutsherrn der Stadt 1765 im Barockstil gebaut. Die Fresken an der Decke der Kirche wurden vom Bajaer Kunstlehrer, sen. Sándor



Éber in den 1930-er Jahren gefertigt. In der Heiligennische neben der Kirche steht die Statue von Florian dem Heiligen, gehaut vom Steinhauer Domenico Berti. Das Chronostichon am Dachgiebel des 1841 rekonstruierten Pfarrhauses erinnert an die Brandkatastrophe am 1. Mai 1840, die die Stadt zerstörte. (6)

This Catholic church on the western side of Tóth Kálmán Square was built in the Baroque style in 1765 - the building was commissioned by the city's landowner Antal Grassalkovich. Ceiling frescos were added in the 1930s by the local painter and art teacher Sándor Éber. In the niche by the church building stands the statue of Saint Florian, by sculptor Domenico Berti in 1827. The chronostich on the gable of the parish house, rebuilt in 1841, commemorates the fire which reduced the city to ashes on 1 May 1840. (6)

Páduai Szent Antal ferences kolostortemplom *Franziskaner Klosterkirche Heiliger Anton von Padua* *Church of Saint Anthony of Padua*

FOTO: Buzási Szilveszter



A Városháza mögött áll a ferencesek (barátok) temploma, mely 1728-1756 között barokk stílusban épült, s 1780-ban átalakították. Mai arculatát 1928-29-ben kapta. A templom számos értékes berendezése és felszerelése közül kiemelkedő jelentőségű a barokk kori szószék és a sekrestye, valamint az 1761-ből származó kemény fából faragott, körbejárható rokokó öltözőszekrény. Baján a legrégebbi ismert barokk alkotás a templom külső, déli fal-fülkéjében Mátér Dolorosa 1740-ben készült szoboralakja. Jobb oldali magas tornyát tűztoronyként, majd kilátóként használták. (7)

Hinter dem Rathaus steht die Franziskaner-kirche, erbaut zwischen 1728 und 1756 im Barockstil, umgebaut 1780. Ihr heutiges Image erhielt sie 1928-29. Von den zahlreichen wertvollen Einrichtungs- und Ausstattungsgegenständen der

Kirche haben der Predigerstuhl aus der Barockzeit und die Sakristei, sowie der aus Holz gehaute Umkleideschrank im Rokokostil aus dem Jahre 1761 eine hervorragende Bedeutung. Das älteste Werk im Barockstil in Baja ist die Statue von Mater Dolorosa in der äusseren südlichen Wandnische der Kirche, die 1740 gehaut wurde. (7)

The Franciscan church, built in the Baroque style between 1728 and 1756, and remodeled in 1780, stands behind the City Hall. It was last rebuilt in 1928-1929. Its Baroque pulpit and vestry, and the hardwood Rococo wardrobe from 1761 are outstanding pieces among its many treasures. The Mater Dolorosa statuette, dating from 1740, in the southern niche of the outside wall, is the oldest known Baroque work of art in Baja. The right-hand spire of the church was also used as a fire-watch point and, later, as a lookout tower. (7)

Türr István Múzeum • Türr István-Museum *Museum István Türr*

A múzeum egyik bejáratánál a tenger-isten, Neptun szobra fogadja a látogatókat. Állandó kiállítások: Élet a Dunán - halászati kiállítás, Baja 300 éve város - Baja történetét bemutató kiállítás a múzeum Roosevelt téri kiállítótermében. Néprajzi csoportok Baja környékén - Népviséletek, használati tárgyak, bútorok, korabeli fotográfiák. Nyitva márc. 15 - dec. 15-ig, szerdától szombatiig 10-16 óráig. Ettől eltérő időpontokról csoportoknak információ: 79/324-173. Deák F. u. 1., E-mail: bajaimzeum@freemail.hu (8)

Am einen Eingang des Museums empfängt die Statue von Neptun, dem Gott des Meeres. Ständige Ausstellungen: Leben auf der Donau - Fischereiausstellung, Baja, die 300 Jahre alte Stadt - Ausstellung über die Geschichte von Baja im Ausstellungsraum des Museums auf dem Rooseveltplatz. Folklorgruppen bei Baja - Volkstracht, Gebrauchsgegenstände, Möbelstücke, zeitgenössische Fotografien. Geöffnet vom 15. März bis 15. Dezember von Mittwoch bis Samstag zw. 10 und 16 Uhr. Information über andere Termine für Gruppen: (00 36) 79/324-173. Deák F. u. 1. (8)

At one entrance of the Museum stands the statue of Neptune, God of the Sea. General exhibitions: Life on the Danube: Fishing Exhibition, 300 years of Baja as a town - a display, presenting the history of Baja, at the museum's exhibition hall at Roosevelt Square. Ethnographic groups in the Baja region - national costumes, implements, furniture, contemporary photos. Open from March 15 to December 15, Wednesday to Saturday, from 10 a.m. to 4 p.m. Other visiting hours for groups can be arranged, call (00 36) 79/324-173. Deák F. u. 1. (8)

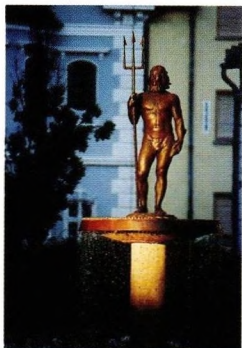


FOTO: Dr. Cseh László

Déri-kert • Déri Garten • Déri Garden

Sétánk közben egy kis pihenésre hívogat a belváros romantikus parkja. A Bajához kötődő dúsgazdag selyemgyáros, műgyűjtő nevét viseli ez a szép sétakert. A Déri Frigyes által megálmodott, és adakozásából 1914-ben létrehozott kertben áll az I. világháború hőseinek 23 méter magas emlékműve. Ugyancsak itt állították fel 1956-ban az első magyarországi, forradalmi emlékművet, majd a ma is látható emlékkövet. A kert a környék óvodásainak, iskolásainak kedvelt játszótere. A kertet környező utcácskák a régi, „igazi” Baja hangulatát őrzik. (9)

FOTO: Pump Károly



Bei unserem Spaziergang ruft uns der romantische Park der Innenstadt zu einer kurzen Rast. Dieser schöne Wandelgarten trägt den Namen des Baja-verbundenen steinreichen Seidenfabrikanten und Kunstsammlers. In dem von Friedrich Déri geträumten und 1914 aus Spenden errichteten Garten steht das 23 Meter hohe Denkmal der Helden des I. Weltkriegs. Ebenfalls hier wurde 1956 das erste Denkmal der Ungarischen Revolution und der auch heute sehbbare Denkstein errichtet. Der Garten ist ein beliebter Spielplatz der Vorschulkinder und der Schüler der Umgebung. Die Gässchen um den Garten bewahren die Atmosphäre des alten „echten” Baja. (9)

Sit down and take a rest in this romantic garden of downtown Baja. The garden is named after Frigyes Déri, a famous and wealthy silk-maker and art-collector. In the garden stands a 23 meters tall monument, envisaged by Frigyes Déri and set up from donations in 1914 in tribute to the heroes of World War I. Also in this garden were set up the first monument commemorating the 1956 revolution and a commemorative stone which can be seen there today. The garden is a favourite playground for children from the neighbouring schools and kindergarten. The small streets surrounding the garden have preserved the atmosphere of the “real” Baja. (9)

Rókus utca • Rókusstrasse • Rókus street

FOTO: Dr. Cseh László



Hatalmas gesztenyefák díszítik a Déri-kert melletti Rókus utcát, melynek elején a temető és annak kápolnáját érdemes megtekinteni. E kápolnánál találjuk a neves, bajai születésű hadvezér, az első magyar hadügyminiszter, Mészáros Lázár sírját. A kápolna mögött áll az 1840-es tűzvész áldozatainak emlékműve. Tovább sétálva a városi kórház épületei mellett haladunk el, majd az utca végén csillagszerű út-elágazáshoz érkezünk. Az itteni dombocska tetején található a Kálvária temető és kápolna. (10)

Riesengrosse Kastanienbäume zieren die Rókusstrasse am Déri Garten, an deren Anfang der Friedhof und dessen Kapelle zu berücksichtigen sind. Bei dieser Kapelle findet man den Grab des namhaften in Baja geborenen Feldherrn Lázár Mészáros. Hinter der Kapelle steht das Denkmal der Opfer der Brandkatastrophe im Jahr 1840. Weiter

spazierend geht man am Gebäude des städtischen Krankenhauses vorbei, dann kommt man am Ende der Strasse zu einer sternartigen Kreuzung. Auf dem hiesigen Hügel finden sich der Kalvarienfriedhof und die Kapelle. (10)

Huge chestnut trees adorn Rókus street, which runs alongside the Déri Garden. At the beginning of the street is the cemetery with its chapel, very much worth a visit. Beside this chapel is the grave of General Lázár Mészáros, Hungary's first Minister of Defence, who was born in Baja. Behind the chapel stands the monument commemorating the victims of the great fire of 1840. Walking on by the buildings of the city hospital we arrive at a star-shaped junction. Here, on the top of the hill, are the Calvary cemetery and its chapel. (10)

Szent Miklós görögkeleti Plébániatemplom *Die Griechisch Orthodoxe Pfarrkirche Sankt Nikolaus* *Orthodox Parish Church of Saint Nicholas*

FOTO: Buzási Szilveszter



A bajai szerb lakosság három templomából kettő maradt fenn, a legrégebbi a Szent Miklós tiszteletére emelt templom. Mai késő barokk formája az 1779-ben történt átalakítás nyomait őrzi. Homlokzati tornyán copf füzérdísz, díszes ionpillérek láthatók. Fennmaradt ikonosztáza, a templom berendezését alkotó püspöki trón és a belgrádi ikonfestő, A. Teodorovity 1793-ban készült festményei. A templom szerdán és szombaton 9-12 óráig tekinthető meg, más napokra bejelentkezés a 79/423-199-es telefonszámon. Minden hónap utolsó vasárnapján 10 órától liturgiát tartanak, minden év májusában pedig a templom védőszentje, Szent Miklós tiszteletére rendeznek búcsút. Miklós utca. (11)

Von den drei Kirchen der serbischen Bevölkerung von Baja blieben zwei erhalten, die älteste ist die dem Sankt Nikolaus zu Ehren erbaute Kirche. Ihre heutige Spätbarockform bewahrt die Spuren des Umbaus im Jahre 1779. Am Fassadenturm sind Festons im Zopfstil und schmuckhafte ionische Pfeiler zu sehen. Ihre Bilderwand, der Bischofsthron und die Gemälde des Belgrader Ikonenmalers A. Teodorovity aus dem Jahr 1793 blieben erhalten. Die Kirche kann am Mittwoch und am Samstag zwischen 9 und 12 Uhr besichtigt werden, Anmeldung für andere Tage unter der Telefonnummer (00 36) 79/423-199. Am letzten Sonntag jedes Monats wird ab 10 Uhr eine Liturgie abgehalten, im Mai jedes Jahres wird ein Kirchenfest zu Ehren des Patrons der Kirche, Sankt Nikolaus veranstaltet. (11)

Two of the three churches of the ethnic Serbs in Baja are still standing, including the oldest one, dedicated to Saint Nicholas. It was remodelled in the late Baroque style in 1779, hence the cable pattern mouldings on the front gable and the ornamental pillars of the Ionic orders. Amongst the treasures that survived the wear and tear of time are the iconostasis, the bishop's seat and paintings by the Belgrade icon painter A. Teodorovit, dating from 1793. The church is open from 9 a.m. to 12 a.m. on Wednesdays and Thursdays. Visits for other days can be booked at phone number (00 36) 79/423-199. Services are held here at 10 a.m. on the last Sunday of each month, and a patronal festival every May in commemoration of the dedication of the church to Saint Nicholas, the patron saint of the church. Miklós utca (11)



FOTO: Buzási Szilveszter

*Gyümölcsoltó Boldogasszony görögkeleti plébániatemplom
Griechisch Orthodoxe Pfarrkirche Mariä Verkündigung
Orthodox Parish Church of the Blessed Virgin Mary*

FOTO: Buzási Szilveszter



A fennmaradt másik görögkeleti szerb templom - helyi szóhasználatban Kis Szerb Templom - 1972-től a város tulajdona. 1973-ban felújították, ma kamaraterem, alkalmanként komoly- és könnyűzenei hangversenyeket rendeznek falai között. Batthyány u. (12)

Die andere verbliebene Griechisch Orthodoxe serbische Kirche - vor Ort Kleine Serbische Kirche genannt - ist seit 1972 Eigentum der Stadt. Sie wurde 1973 hergerichtet, und heute funktioniert sie als Kammersaal, gelegentlich finden darin Leicht- und E-musikkonzerte statt. Batthyány u. (12)

Locally called the Small Serb Church, the other surviving Orthodox church of Baja became city property in 1972. It was made up the following year, and is now also a concert venue. Batthyány u. (12)

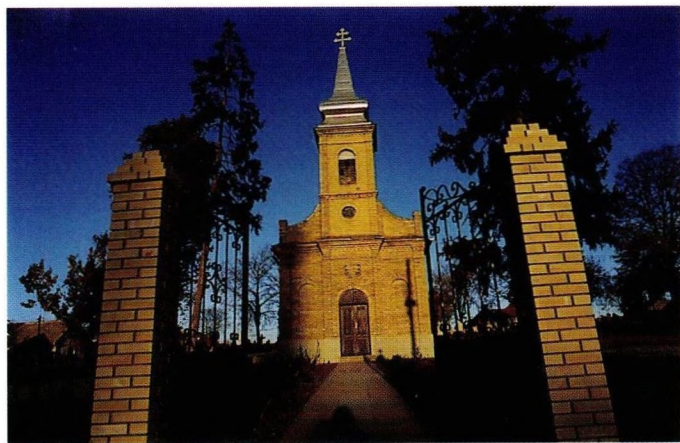
*A „Megbékélés Kápolnája” -
Szent György szerb temetőkápolna*

*Die „Kapelle der Befriedung” -
eine serbische Friedhofskapelle*

*Chapel of Reconciliation -
Saint George's Chapel in the Serb Cemetery*

A hajdani sírkert kápolnáját egy szerb származású, bajai özvegy építtette férje halála után, 1903-ban. A második világháborúban megsérült, kifosztották, majd a közelmúltban felújították. A kápolna gyönyörű, egyedülálló falképeit városunk jeles festőművésze, B. Mikli Ferenc alkotta meg, akinek édesapja maga is dolgozott a kápolna felépítésénél. A pravoszláv liturgia szentjei és a kápolna védőszentje mellett a művész saját magát és elhunyt szeretteit is megfestette. A jelképpé nemesült „Megbékélés Kápolnája” szerdán 17-18 óra között, vasárnap pedig 9-10 óráig látogatható. Ettől eltérő időpontban csoportok előzetes bejelentkezése a 79/426-194, és a 70/267-4320-as telefonszámon. Világos u. 4. (13)

Die Kapelle des ehemaligen Friedhofsgartens wurde von einer Bajaer Witwen serbischer Stammung nach dem Tode ihres Mannes im Jahre 1903 errichtet. Sie



wurde im zweiten Weltkrieg beschädigt, ausgeraubt, dann in jüngster Vergangenheit wiederhergestellt. Die wunderschönen Wandgemälde der Kapelle wurden vom namhaften Kunstmaler unserer Stadt, Ferenc B. Mikli geschaffen, dessen Vater auch selber beim Aufbau der Kapelle gearbeitet hat. Neben den Heiligen der pravoslavischen Liturgie und dem Patron der Kapelle hat der Künstler sich selber und seine Geliebten abgebildet. Die zum Wahrzeichen gewordene „Kapelle der Befriedung“ kann Mittwochs von 17-18 Uhr, Sonntag von 9-10 Uhr zu besichtigen. Für andere Termine können sich Gruppen im voraus anmelden unter der Telefonnummer (00 36) 79/426-194, 70/267-4320. Világos u. 4. (13)

The chapel of the former graveyard was built by the widow of a Serb man, after her husband's death, in 1903. The chapel was damaged and looted during World War II. The beautiful and unique frescos of the recently renewed chapel are the work of Baja's prominent painter, Ferenc B. Mikli, whose own father had participated in the building of the chapel. Alongside saints of the Eastern Church and the chapel's patron saint, the painter included himself and his deceased beloved ones in the pictures. The Chapel of Reconciliation, which has since become a symbol, is open: Wednesday 5 p.m. to 6 p.m., Sunday 9 a.m. to 10 a.m. Visits for other days can be booked at phone number (00 36) 79/426-194, 70/267-4320. Világos u. 4. (13)

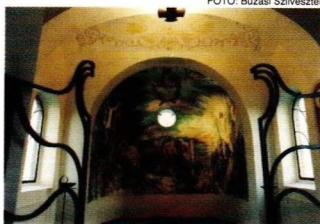


FOTO: Buzási Szilveszter

Bunyevác tájház • Heimatmuseum der Ungarnkroaten Catholic Croat Museum

A török hódoltság után Észak-Bácskába vándorolt katolikus horvát népességnek, a bunyevácoknak XX. század eleji lakáskultúráját, tárgyi emlékeit mutatja be a tájház. Nyitva: március 15 - december 15-ig, szerdától szombatig: 10-14 óráig. Pandúr u. 51. Információ: 79/425-014 (14)

Die Wohnkultur und die Gegenstände der Ungarnkroaten, der katholischen kroatischen Bevölkerung, die nach der Türkenherrschaft nach Nordbácska eingewandert sind, werden im Heimatmuseum ausgestellt. Geöffnet ab 15. März bis 15. Dezember von Mittwoch bis Samstag: von 10 bis 14 Uhr. Pandúr u. 51. Information: (00 36) 79/425-014 (14)

The museum is dedicated to the turn-of-the-century home interior design and artefacts of the ethnic group of Catholic Croats who settled in North Backa after the Ottoman rule. Open: from March 15 to December 15, Wednesday to Saturday, from 10 a.m. to 2 p.m. Pandúr u. 51. Information: (00 36) 79/425-014 (14)



FOTO: Buzási Szilveszter

Vonatkert • Eisenbahngarten • Railway Station Garden

FOTO: Buzási Szilveszter



A vasútállomás gyönyörű kertje közszínti a vonattal Bajára érkezőket. A régi, óriási platánfák között iskola és játszótér található. A Városházát díszítő, címlapunkon látható Atlasz-szobrok elődeit is e kertben őrzik. Az itt kiállított régi gőzmozdony a gyerekek kedvence. (15)

Der wunderschöne Garten des Bahnhofes begrüßt die mit dem Zug in Baja Ankommenden. Zwischen den alten riesigen Platanen findet man eine Schule und einen Spielplatz.

Auch die Vorgänger der Atlas-Statuen auf unserer Titelseite, die das Rathaus zieren, werden in diesem Garten bewahrt. Die hier ausgestellte alte Dampflokomotive ist für Kinder besonders beliebt. (15)

Visitors arriving by train are welcomed by the beautiful garden of the Baja railway station. Between the huge old plane-trees there are a school and a playground. The predecessors of the Atlas-sculptures on our front page are also kept in this garden. The old locomotive on display here is a children's favourite. (15)

Éber Emlékház • Gedenkhaus Éber • Éber Memorial House

Baja XX. századi képzőművészetének meghatározó szereplője az Éber család. A ház, amelyben éltek egyszerre mutatja be a városi polgári életmódot, valamint a művészcsalád munkásságát. A korabeli enteriőrök között nemcsak a család festő tagjai festményeinek legjavát ismerhetjük meg, hanem - itt az Alföld és a Dunántúl találkozásánál - egy darabka Bácskát is, mely őrzi az eltűnt világ csodáját. Nyitva: május - december 15-ig, keddtől péntekig, 10-16 óráig. Jókai u. 19.

Információ: 79/324-216. (16)

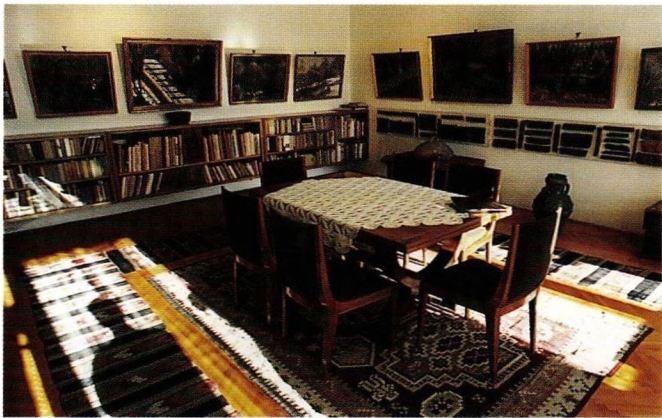


FOTO: Buzási Szilveszter

Eine bestimmende Figur der Bildkunst von Baja im 20. Jahrhundert ist die Familie Éber. Das Haus, in dem sie lebte, zeigt die Lebensführung des städtischen Bürgers, sowie die Arbeiterschaft der Künstlerfamilie gleichzeitig. Unter den ehemaligen Interieuren lernt man nicht nur die besten Stücke der Gemälde der Kunstmaler der Familie kennen, sondern auch ein Stück Bácska - hier am Treffpunkt des Tieflands und der Donau -, welches das Wunder der verschwundenen Welt gut bewahrt. Geöffnet ab Mai bis 15. Dezember von Dienstag bis Freitag zw. 10 u. 16 Uhr. Jókai u. 19. Information: (00 36) 79/324-216. (16)

The Éber family were key figures in 20 century fine arts in Baja. Their former family house presents contemporary middle-class city lifestyle as well as the documents of their work. Period furniture and decor, and the paintings of family members, conjure up a piece of Bácska life, the miracle of a world that once was. Open: from May to December 15, Tuesday to Friday, from 10 a.m. to 4 p.m. Jókai u. 19. Information: (00 36) 79/324-216. (16)

Bajai Bemutató Csillagvizsgáló • Sternwarte Baja Baja Public Observatory

FOTO: Buzási Szilveszter

Egy 1947-ben megfogant ötlet megvalósításaként 1955 óta működik Baján a csillagászat szerelmeseinek örömeire ez a kis csillagvizsgáló. A működtető Bajai Obszervatórium Alapítvány bármilyen egyeztetett időpontban, alacsony belépődíjak mellett szívesen fogad látogatói csoportokat az időjárási viszonyokhoz illeszkedő nappali és éjszakai programmal! Derült ég esetén az égbolt csodáinak, felhős időben oktatófilmek, PC-s MM programok bemutatása. Állandó nyitva tartás: pénteken 18-24 óráig. www.bajaobs.hu
Tóth Kálmán u. 19., Tel.: 79/424-027 Tel./Fax: 79/322-571 (17)



Als Verwirklichung einer Idee aus dem Jahr 1947 funktioniert die Sternwarte in Baja seit 1955 auf Freude der Liebhaber der Astronomie. Die Stiftung des Observatoriums von Baja als Betreiberin empfängt zu niedrigen Preisen zu abgestimmten Terminen gerne Besuchergruppen mit Tages- und Nachtprogrammen, die den Witterungsverhältnissen angepaßt werden. Bei heiterem Himmel können die Wunder des Himmels beobachtet werden, bei Wolken laufen Lehrfilme. Darstellung von PC-MM-Programmen. Ständige Öffnungszeiten: Freitags zwischen 18 und 24 Uhr. www.bajaobs.hu

Tóth Kálmán u. 19., Tel: (00-36) 79/424-027 Tel./Fax: (00 36) 79/322-571 (17)

Owing to the 1955' realisation of a curious idea in 1947, there is a small public astronomical observatory in Baja, serving the lovers of the astronomy. The present maintainer (Baja Observatory Foundation) kindly welcomes any visitors' groups, at any (previously checked) time, at very low priced fare. They produce flexible programs, depending on the weather and sky condition. In case of clear sky: observation with the telescopes, cloudy sky: PC softwares, video films.

Unconditional open hours: every Friday, 6-12 p.m. www.bajaobs.hu
Tóth Kálmán u. 19., Tel: (00 36) 79-424-027 Tel./Fax: 79/322-571 (17)

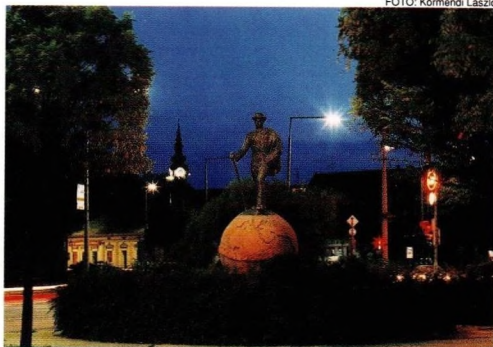
Jelky András szobra • Statue von András Jelky András Jelky Statue

A város egyik kedves jelképe a bajai születésű - szabólegényből lett világutazó - Jelky András földgömbön álló, vándorbotos szoboralakja. A bronzszobor Medgyessy Ferenc, a vasbeton földgömb Miskolczy Ferenc alkotása. (18)

Eines der hübschesten Wahrzeichen der Stadt ist die auf dem Globus stehende Statue von András Jelky mit Wanderstab in der Hand, der in Baja geboren wurde und aus Schneidermeister zum Weltreisenden geworden ist. Die Bronze ist ein Werk von Ferenc Medgyessy, der Globus aus Stahlbeton aber das von Ferenc Miskolczy. (18)

Tailor turned globe-trotter András Jelky is another native of the city who the city commemorated in a bronze statue, by Ferenc Medgyessy. The figure, standing with a walking staff in hand on a reinforced concrete globe, has become a well-known emblem for the city. (18)

FOTO: Körmeny László



Nagy István Képtár • Gemäldegalerie Nagy István Nagy István Gallery

FOTO: Buzási Szilveszter



A hajdani Vojnich-kúriában, az 1830 körül épült klasszicista stílusú műemlék-épületben kaptak méltó helyet az 1937-ben létrehozott Bajai Képtár legszebb darabjai. A XX. századi modern magyar képzőművészet reprezentánsait felvonultató gyűjteményben külön egységet alkotnak az erdélyi születésű, Baján élt festőművész, Nagy István (1873-1937) alkotásai. Rudnay Gyula (1878-1957) festőművész munkássága, bajai iskola-teremtő tevékenysége adja a kiállítás másik nagy egységét. A Képtár épületét az egykori tulajdonos címere, az előtte álló kis teret Varga Imre Nagy Istvánról készített bronz mellszobra díszíti. A Képtár március 15 - december 15-ig, szerdától szombatig 10 és 16 óra között tart nyitva. Arany J. u. 1. Tel.: 79/325-649 (19)

In der ehemaligen Vojnich-Kurie, im klassizistischen Denkmalgebäude aus den Jahren um 1830 erhielten die schönsten Stücke der 1937 errichteten Bajaer Gemäldegalerie Platz.

In der Sammlung, die die Repräsentanten der modernen ungarischen Bildkunst aus dem 20. Jahrhundert darstellt, bilden die Werke des in Transsilvanien geborenen Kunstmalers István Nagy (1873-1937), der in Baja lebte, eine Sondereinheit. Die Arbeiterschaft und die Schulgründung des Kunstmalers Gyula Rudnay (1878-1957) in Baja bilden die andere große Einheit der Ausstellung. Das Gebäude der Gemäldegalerie wird durch das Wappen des ehemaligen Eigentümers, der Platz davor aber durch die Büste von Imre Varga über István Nagy geziert. Die Gemäldegalerie ist ab 15. März bis 15. Dezember von Mittwoch bis Samstag zwischen 10 und 16 Uhr geöffnet. Arany J. u. 1. Information: (00 36) 79/325-649, 79/324-173 (19)

The best paintings of the Baja collection, which was established in 1937, has found a proper home in the Neo-classicist Vojnich Mansion, built around 1830, now a listed building. The exhibition features some benchmark pieces of 20 century Hungarian painting. The works of István Nagy (1873-1937), a native of Transylvania and a resident of Baja, are extensively covered. The other themed section of the gallery presents pieces by Gyula Radnay (1878-1957), who created an artistic school in Baja. The building is decorated with the coat of arms of its late proprietor, and a bronze bust of István Nagy, by Imre Varga, stands on the small square in front of it. Open: from March 15 to December 15, from Wednesday to Saturday: 10 a.m. - 4 p.m., at Arany J. u. 1. Information: (00 36) 79/325-649, 79/324-173 (19)

Ady Endre Városi Könyvtár • Stadtbibliothek Ady Endre Ady Endre City Library

FOTO: Buzási Szilveszter



A városi könyvtár a város legszebb műemléképületében, az 1845-ben épült késő klasszicista zsinagógában és a mellette lévő egykori zsidó szeretetotthonban működik. A Zsinagóga belső terét a két oldalt húzódó egykori női karzat három hajóra osztja. A középső nagy belmagasságú tér fölél festett boltozatos mennyezet emelkedik. A bejáratnál szembeni fal középpontjában áll a frigyszekrény, mely felett a füstfelhőből előtűnő mózesi könyvtáblák láthatók. A 180 ezer kötetes könyvtár Magyarország legnagyobb - 4.350 kötet - ún. régi anyaggal rendelkező városi könyvtára. Ősnyomtatványai, Magyarországon egyetlen példányban létező unikáliái, Ady Endre Bibliája mellett a Diderot és D'Alembert által szerkesztett Nagy Francia Enciklopédia hiánytalan első kiadása és más szellemtörténeti jelentőségű művek e gyűjtemény büszkeségei. Munkácsy u. 9. (20)

Nyitva: H - Cs: 13.00-18.00, P: 10.00-18.00, Szo: 8.00-12.00

Információ: 79/322-741

E-mail: aevk@mail.c3.hu

FOTO: Buzási Szilveszter



Die Stadtbibliothek funktioniert im schönsten Denkmalgebäude der Stadt, in der 1845 erbauten spätklassizistischen Synagoge und dem daneben befindlichen ehemaligen jüdischen Stifthaus. Der innere Raum der Synagoge wird durch die drei Schiffe der Frauenstände an beiden Seiten getrennt. Über dem mittleren hohen Raum liegt eine gemalte gewölbte Decke. Im Mittelpunkt der Wand gegenüber dem Eingang steht die Bundeslade, über der die Tafeln von Moses in der Rauchwolke zu sehen sind. Die Bibliothek mit ihren 180 tausend Bändern ist die grösste Bibliothek mit altem Material in Ungarn. Ihre Archetypen, in Ungarn in einem einzigen Exemplar existierenden Unikalien, die Bibel von Endre Ady, die vollständige erste Ausgabe der von Diderot und D'Alambert zusammengestellten Grossen Französischen Enzyklopädie und andere Werke von geisteshistorischer Bedeutung sind Stolz der Sammlung.

Munkácsy u. 9. (20)

Öffnungszeiten: Mo-Do.: 13.00-18.00, Fr: 10.00-18.00, Sa: 8.00-12.00

Information: (00 36) 79/322-741

E-mail: aevk@mail.c3.hu

The city library is housed in Baja's most splendid architectural gem: the late Neoclassical synagogue, built in 1845, and in a wing that once was a home for elderly Jews. The interior of the synagogue is divided into nave and two aisles by the women's gallery that runs parallel to the sides. The nave has a painted vault. Opposite the entrance, in a niche in the wall, there is the Ark, with the Tables of the Law depicted as descending from clouds of smoke. The library possesses 180,000 volumes, and it has the largest single collection, comprising 4,350 volumes, of old books in Hungary. Its most precious incunabula includes the first full edition of the Great Encyclopedia of Diderot and D'Alembert, and it also treasures the Bible once owned by the Hungarian poet Endre Ady.

Munkácsy u. 9. (20)

Open: Monday through Thursday: 1 p.m. - 6 p.m., Friday: 10 a.m. - 6 p.m.

Saturday: 8 a.m.-12 a.m.

Information: (00 36) 79/322-741

E-mail: aevk@mail.c3.hu

Hüvelyk Matyi szobra • Daumendickstatue Tom Thumb's statue

FOTO: Buzási Szilveszter



A könyvtár utcájában, a lakótelep mellett áll e mesehős szobra. Készítője városunk híres szülötte, a budapesti millenniumi emlékmű két királysobrának alkotója, Telcs Ede. E kedves szobor az iskoláiról is ismert Baja gyermekeinek jelképe. (79)

In der Strasse der Bibliothek, neben der Wohnsiedlung steht die Statue dieses Märchenhelden. Sie ist ein Werk des berühmten Sohns der Stadt, des Schaffer von zwei Königstatuen des Budapester Millenniumsdenkmals, Ede Telcs. Diese nette Statue ist ein Wahrzeichen der auch durch ihre Schulen bekannten Stadt Baja. (79)

Tom Thumb's statue stands next to the housing estate in the library's street. The statue is the work of another famous native of Baja, Ede Telch, sculptor of the two royal statues of the Budapest Millennium Monument. (79)

Magyarországi Németek Általános Művelődési Központja Allgemeines Kulturzentrum der Ungarndeutschen Community Centre of the German Minority of Hungary

A magyar és német kormány közös beruházásával épült Magyarországi Németek Általános Művelődési Központja 1995-ben került átadásra. Magyarországon egyedülálló komplex intézmény, ahol az óvodai neveléstől az általános iskolai és gimnáziumi oktatáson túl felnőttképzés is folyik. Művelődési központként a nemzetiségi hagyományörzés és ápolás, a magyar és német kultúra közvetítésének és bemutatkozásának színtere. Az intézmény ad otthont a Német Nemzetiségi Szobának, amely század eleji népviseleti és tárgyi emlékeket őriz. Duna u. 38. Tel.: 79/520-930, Főigazgatói Titkárság (21)

Das Kulturzentrum der Ungarndeutschen, erbaut durch gemeinsame Investition der ungarischen und der deutschen Regierung wurde 1995 übergeben. Es ist eine in Ungarn alleinstehende Institution, wo von der Erziehung im Kindergarten über den Unterricht in der Grundschule und im Gymnasium auch Erwachsenen ausbildungserfolgt. Als Kulturzentrum ist es Ort der Traditionspflege, der Übermittlung



der ungarischen und der deutschen Kultur und der Vorstellung der beiden Völker. Die Institution gibt dem Deutschen Nationalitätenzimmer ein Zuhause, welches die Volkstracht und die Gegenstände vom Anfang des Jahrhunderts verwahrt. Duna u. 38. (21)
Tel.: (00 36) 79/520-930

The community centre, built as a joint project of the governments of Hungary and Germany, opened in 1995. It is a unique educational centre, with a kindergarten, primary and secondary schools, and further training opportunities. It also provides an opportunity for the preservation of minority culture and the promotion of intercultural links between Germans and Hungarians. A museum room in the building presents early 20th century folk costume and artefacts at Duna u. 38. (21)
Phone: (00 36) 79/520-930

FOTO: Buzási Szilveszter

Türr István emlékmű • Türr István Denkmal István Türr Memorial

Az 1825-ben született Türr István 16 éves korától az osztrák megszállás alatt lévő Lombardiában szolgált, s - a magyar szabadságharc hatására - az olasz forradalom mellé állt. Magyar légiót szervezett, később Garibaldi oldalán harcolt. A kiegyezés után hazatérve az ország kulturális és gazdasági felemelkedéséért fáradozott. Nevéhez fűződik a Sugovicát a Ferencsatornával összekötő átvágás, ő indította el a Korinthuszi- és Panama csatornák építését. A Duna-parton, a Sugovica torkolatánál áll a város szülöttének emlékét őrző emlékmű, amelyből szép kilátás nyílik a déli összekötő hídra és hajóútra, valamint a Duna-Dráva Nemzeti Park Gemenci részére. (22)

Der 1825 geborene István Türr diente seit seinem 16. Lebensjahr in der von Österreich belegten Lombardei und stand - auf Wirkung des ungarischen Freiheitskriegs

- neben die italienische Revolution. Er organisierte eine ungarische Legion und kämpfte später neben Garibaldi. Nach dem Ausgleich heimkehrend arbeitete er für den kulturellen und wirtschaftlichen Aufschwung Ungarns. Das Verbindungskanal zwischen Sugovica und dem Ferenc-Kanal trägt seinen Namen, er startete den Bau des Panama- und des Korintherkanals. Das Denkmal zum Andenken an den Sohn der Stadt steht am Donauufer, an der Mündung der Sugovica. Von hier bietet sich eine schöne Aussicht auf die südliche Kommunikationsbrücke und auf den Schiffsweg, sowie an Gemenc im Nationalpark Donau-Drau. (22)



FOTO: Körmenyi László

István Türr, born in Baja in 1825, was 16 when he - a serviceman in Lombardy under Habsburg rule - joined the Italian revolution in the wake of Hungary's own war of independence. He organised a Hungarian legion and fought with Garibaldi. He returned home after the Compromise of 1867. Not only did he work for the cultural and economic development of his homeland - he is credited with breakthrough water management work on the Sugovica - but he was also one of the initiators of the Panama and the Corinthian canals. His memorial stands where the Sugovica flows into the Danube. The site provides wonderful view on the river and the Southern bridge, as well as on the Gemenc area of the Danube-Drava National Reserve. (22)

IV. Károly-emlékmű és -lépcső Denkmal und Treppe Karl IV. Charles IV Steps and Monument

A Duna-híd bajai hídfőjénél található a közel-múltban megújított emlékmű és lépcső. Az utolsó magyarországi király, IV. Károly 1921. november 1-én e helyről hagyta el hazáját, és indult száműzetésbe. Az emlékhelyet fia, Habsburg Ottó avatta fel. (23)

Das in jüngster Vergangenheit erneuerte Denkmal mit der Treppe steht am Brückenkopf der Donaubrücke. Der letzte König Ungarns, Karl IV. verliess am 1. November 1921 von diesem Platz seine Heimat und ging in Verbannung. Die Gedenkstätte wurde durch seinen Sohn, Otto von Habsburg eingeweiht. (23)

The recently restored monument and steps are situated at the Baja abutment of the Danube Bridge. This was the place from which Hungary's last king, Charles IV left the country to go into exile on November 1, 1921. The memorial place was inaugurated by his son, Otto von Habsburg. (23)



FOTO: Buzási Szilveszter



Petőfi-sziget • Petőfi Insel • Petőfi Island

FOTO: Körmendi László



A legismertebb magyar költőről kapta nevét ez az üdülőparadicsommá vált sziget, amelyet a Sugovica holtágan átívelő híd köt össze közvetlenül a belvárossal. A vízpart mellett kiépített sétaúton, gyönyörű környezetben járhatjuk végig. Háromcsillagos szálloda, vendéglők, kemping, sportuszoda, teniszpálya, és ifjúsági tábor várja itt a turistákat. A szigetet körülölelő Sugovica holtág a horgászat és a vízisportok számára ideális, homokos partját pedig a strandolók kedvelik. (24)

Diese zum Erholungsparadies gewordene Insel, die durch die Brücke über dem Altarm Sugovica mit der Innenstadt verbunden, erhielt ihren Namen nach dem bekanntesten ungarischen Dichter. Auf einem Wander-

weg direkt am Ufer können wir sie in wunderschöner Umgebung bewandern. Ein Dreisternenhotel, Gaststätten, ein Zeltplatz, ein Sportschwimmbad, Tennisplätze und ein Jugendlager erwarten die Touristen. Der Altarm Sugovica, der die Insel umarmt ist ideal zum Angeln und für Wassersport, seinen Sand mögen die badenden. (24)

Named after the most famous Hungarian poet, Sándor Petőfi, the island has become a resort paradise, connected directly to the centre of Baja by the bridge over the dead branch Sugovica. Take a walk and enjoy the beautiful scene on the water-side promenade, where restaurants, three-star hotels, a camping site, a sport swimming pool, a tennis court and a youth camp are all there to welcome visitors. Embracing the island, the Sugovica dead branch is ideal for water sports and angling and there is even a sandy beach for bathers. (24)

Halászpárt • Fischerufer • Fishermen's Beach

A Sugovica holtág hídjának lábánál a közelmúltban épített vendéglők sora a fiatalok társasági életének központja. Speciális ételek és sörök szerepelnek a hagyományos kínálat mellett. Nyári estéken az itteni séta a tengerpartok pezsgő, mediterrán hangulatát idézi. (25)

Am Fuss der Brücke der Sugovica ist eine Reihe von neu gebauten Gaststätten das Zentrum des Gesellschaftslebens der Jugendlichen. Spezielle Lebensmittel und Biere stehen neben dem traditionellen Angebot auf der Speisekarte. An Sommerabenden erinnert ein Spaziergang hier an die mediterrane Stimmung der Küsten. (25)

FOTO: Tamás József



Recently opened restaurants at the foot of the Sugovica bridge have become the favoured meeting place of the young, offering a variety of traditional food, specialties and beer. Taking a walk here on summer nights evokes the atmosphere of a buoyant Mediterranean life. (25)

Piac • Markt • Market

A szerdai és szombati napok a hajdani élénk, virágzó kereskedőváros életét elevenítik fel. A turisták - főképp a hölgyek - számára élmény körbejárni a bajai piacot, és alkudni egy-egy szép virágcsokor, fonott kosár, hímzett terítő árából. (26)

Mittwoch und Samstag erinnern an das Leben der ehemals blühenden Handelsstadt. Für Touristen - vor allem für Damen - ist es ein Erlebnis, den Bajaer Markt zu besichtigen, einen schönen Blumenstrauß oder einen Korb unter dem Preis abzuhandeln. (26)

FOTO: Pump Károly



On Wednesdays and Saturday, the vivid life of a business city is revived. Tourists - and in particular, the ladies - can explore the experience of walking around the market and bargaining for wicker-baskets, richly embroidered table mats or a fine bouquet of flowers. (26)

Néhány korty Bajáról Einige Schlucke aus Baja A drink to your health!

Árpád-kút • Arpadenbrunnen • Árpád Well

A magyar Honfoglalás ezerszázadik, egyben Baja várossá nyilvánításának háromszázadik évfordulóján, a piac mellett emelték ezt a díszes kutat. A kis csapokat a honfoglaló vezérekről nevezték el. E kút az egykori Lenin-szobor helyére került, rendszert változtató korunkat jelképezve. (27)

FOTO: Buzási Szilveszter

Am tausendhundertsten Jubiläum der ungarischen Landnahme, zugleich zum 300. Jubiläum des Erwerbs des Stadttitels wurde dieser berühmte Brunnen am Markt errichtet. Die kleinen Hähne wurden nach den landnehmenden Fürsten benannt. Dieser Brunnen wurde an der Stelle der ehemaligen Leninstatue errichtet, und erinnert an die Wende. (27)

This ornamented well was built near the market on the millicentennial anniversary of the Hungarian Conquest and the 300th anniversary of Baja's acquiring its town charter. The small taps of the well are named after the tribe leaders of the Conquest. The well was built in the place of a statue of Lenin, thus it also symbolizes the change in the political system. (27)



Baka-kút • Feldgrauenbrunnen • Baka Well

FOTO: Buzási Szilveszter

A Duna-híd közelében, az egykori szovjet laktanya mellett 520 méter mélységből tör a felszínre a Baka-kút vize. Jelentős ásványi anyag-tartalmú, nátrium-hidrogénkarbonátos ásványvíz, melynek metakovasav tartalma is jelentős. Szabad szénsav tartalma miatt a szénsavas (savanyú) vizek csoportjába sorolható. Felhasználását



vastartalma nehezíti, ennek ellenére a környékeliek kedvelt ivóvize. A bajai öregek úgy tartják, hogy napi egyszeri séta a Baka-kútig és egy üvegnyi víz sok orvosságot helyettesíthet. (80)

In der Nähe der Donaubrücke, neben der ehemaligen sowjetischen Kaserne bricht das Wasser des Brunnens aus 520 Meter Tiefe an die Oberfläche. Es ist ein Mineralwasser mit beträchtlichem Mineraliengehalt und mit Natrium-Hydrogenkarbidgehalt, dessen Kieselsäuregehalt ebenfalls bedeutend ist. Wegen seines freien Kohlensäuregehaltes kann es zu den Kohlensäurehaltigen (sauerem) Gewässern eingeordnet werden. Seine Verwendung wird durch den Eisengehalt erschwert, trotzdem ist es beliebtes Trinkwasser der Einwohner der Umgebung. Die Bajaer Alten meinen, dass täglich ein Spaziergang bis zum Feldgrauenbrunnen und eine Flasche Wasser daraus viele Medikamente ersetzen können.

The water of this well rushes up from 520 metres deep close to the former Soviet military barracks. It is a sodium-hydro-carbonate mineral water with a significant mineral content, including meta-silicic acid. Due to its carbonic acid content it is qualified as a sour water. Although its use is limited due to its iron content, it is still a popular drinking water for people in the neighbourhood. The elderly in Baja believe that a walk to the well and a bottle of water from the well once a day can replace a handful of medicines. (80)

Artézi-kút • Artesischer Brunnen • Artesian well

A belváros kedvelt kútjának vizét kellemes íze mellett só-, nátriumhidrogénkarbonát, és metakovasav-tartalma miatt isszák. Az 520 méter mélyről feltörő víz fogyasztását a magas vérnyomásban és vesebetegségekben szenvedőknek nem ajánlják. (81)

FOTO: Buzási Szilveszter



Das Wasser des beliebten Brunnens der Innenstadt wird neben dem angenehmen Geschmack auch wegen des Salz-, Natriumhydrogenkarbonat- und Kieselsäuregehalt gerne getrunken. Der Verzehr des aus 520 Meter Tiefe aufbrechenden Wassers wird bei Bluthochdruck und Nierenerkrankungen nicht empfohlen. (81)

A popular well in the centre of Baja, with fine water welling up from 520 meters deep and sought for its salt, sodium-hydrocarbonate and meta-silicic acid. This water is not recommended for people with hypertension or kidney troubles. (81)

Egy szép legenda: „Csodatévő” víz
Eine schöne Legende: Das Wasser „mit Wunderkraft”
A beautiful legend: “Magic water”

Bajától néhány kilométernyire a déli országhatár felé található az ismert búcsújáróhely, Máriakönnye, szerb nevén Vodica. Évről évre sok ezren zárandokolnak ide Mária ünnepén, jórészt öregek, betegek, akik hisznek az itteni forrás gyógyító erejében. A szép természeti környezetben lévő kegyhely eredetéről több legenda is él. Az egyik ilyen szerint egy szegény vándorlegény bánkódott az itt kifüggesztett Mária-kép alatt, és a forrás a legényt sirató Szűzanya könnyeiből eredt meg. Egy másik legenda egy szerb és egy magyar diák történetét őrzi, akiket a Szűzanya mentett meg a rájuk támadó farkasoktól. A megeredt két forrást a diákok a maguk vallásának szentelték, így a mai napig együtt imádkoznak itt a katolikusok és a görögkeletiek. A „szent” kutak mellé kápolnát, Mária-szobrot és kálváriát építettek. A kutak vize a magas nitráttartalom miatt nem fogyasztható, az ide zárandoklók mégis kannaszámra viszik haza Magyarország minden részéről. Arcukat, beteg testrészüket mosdadják a vízzel, amely szerintük elsősorban a hit erejével gyógyít. (82)

Einige Kilometer von Baja entfernt, in südlicher Richtung findet sich der bekannte Pilgerort Máriakönnye, dessen serbischer Name Vodica ist. Von Jahr zu Jahr pilgern zu Feiern Mariä viele Tausende, meist Alte und Kranke hierher, die an der heilenden Kraft dieser Quelle glauben. Über den Ursprung des Gnadenortes in schöner Naturumgebung werden mehrere Legenden erzählt. Die eine handelt von einem armen Wanderer, der unter der hier aufgehängten Marienbild traurig sass, und die Quelle brach aus den Tränen der weinenden Gebenedeiten aus. Eine andere Legende bewahrt das Andenken eines serbischen und eines ungarischen Studenten, die Muttergottes vor den angreifenden Wölfen rettete. Die Studenten haben die zwei Quellen ihrem eigenen Glauben gewidmet und hier beten Katholiken und Griechisch-Orientalischen gemeinsam hier. Neben den „heiligen“ Brunnen wurde eine Kapelle, eine Statue Mariä und ein Kreuzweg errichtet. Das Wasser der Brunnen kann wegen des hohen Nitratgehaltes nicht getrunken werden, die Menschen bringen es doch in Kannen mit nach Hause in jedes Gebiet Ungarns. Sie waschen ihr Gesicht und ihre kranken Körperteile mit dem Wasser, das ihrer Meinung nach doch vor allem mit der Kraft des Glauben heilt. (82)

A few miles away from Baja, close to the Southern border of Hungary is Máriakönnye (Mary's Tears), a famous place of pilgrimage. Thousands pilgrimise here every year on Mary's Day, mainly the elderly and the sick, who believe in the healing power of the spring here. There are several legends about the origins of this shrine. According to one, once a poor wanderer boy was grieving under Mary's picture, and Mary's tears for the boy turned into a spring. Another legend has the story of a Hungarian and a Serb student, who were saved by Mary from the wolves. The two springs which broke to the surface were dedicated by the boys to their own religions, and so both Catholics and the Orthodox have prayed here ever since. A chapel, a statue of Mary and a Calvary were built next to the “holy” wells. The water of the wells is not potable due to its nitrate content. However, people from all over the country take it by the can. They wash their faces and other parts of their body with it and strongly believe that the water heals, primarily through the power of faith. (82)

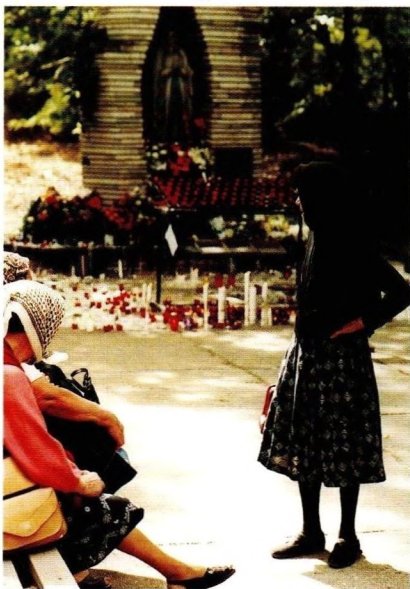


FOTO: Buzási Szilveszter

Baja hagyományos programjai
Traditionelle Programme von Baja
Traditional events of Baja

„Jánoska eresztés” - Hagyományőrző program
„Jánoschka-Fest” - Traditionsprogramm
“Swimming Down Little John” - traditional event



A Duna közvetlen közelében felépült bajai városrész - mely egykor a vízimolnárok és halászok önálló faluja volt - a vízen járók védőszentjéről, Nepomuki Szent Jánosról nevezték el. Az ő emlékét ünnepeljük minden év májusában a Jánoska eresztés elnevezésű rendezvénnyel. A szentjánosi kápolnában tartott litániát követően a szentet ábrázoló szobrot a Duna és Sugovica vízén viszik a belvárosig. Az ünneplők zenés, csónakos, lampionos felvonulással kísérik a szobrot a mulatság belvárosi helyszínére. A program részeként a Baja Halászlélfőző Bajnoka versenyt és a Hajós-Baja Borvidék kóstolóünnepét is megrendezik.

Das direkt an der Donau liegende Stadtviertel Bajas, das einst das selbständige Dorf der Wassermüller und der Fischer war, wurde nach dem Patron der auf dem Wasser Fahren den, dem Sankt-Johannes von Nepomuk benannt. Sein Andenken wird im Mai jedes Jahres beim Janoschkafest gefeiert. Nach der Litanei in der Sankt-Johannes-Kapelle wird die Statue des Heiligen auf dem Wasser der Donau und der Sugovica bis zur Innenstadt gebracht. Die Feiernden begleiten im Rahmen einer Musikdemonstration mit Booten und Lampions die Statue bis zur Innenstadt. Als Teil des Programmes wird die Bajaer Fischsuppenkochmeisterschaft und das Weinfest des Weingebietes Hajós-Baja veranstaltet.

The part of Baja next to the Danube riverside, which used to be a separate village of millers and fishermen, was named after Saint John of Nepoc, the patron saint of waterman. The event called Swimming Down Little John is held in his commemoration every year in May. After a service held in Saint John's chapel, the statue of the saint is taken down on the Danube and the Sugovica river to the centre of Baja. People accompany the statue in a colourful procession of boats, with lanterns and music. The programme includes a fish-soup making championship and wine-tasting, with fine wines from the Hajós-Baja region.

Nemzetközi Duna menti Folklórfesztivál
Internationales Folklorfestival der Donauländer
International Danube Folklore Festival

Minden harmadik esztendőben, július elején Kalocsa, Szekszárd és Baja városában rendezik meg, többek között francia, német, finn, svéd, olasz együttesek részvételével. Népzene, néptánc, kézműves bemutató szerepel a programban.

Információ: 79/326-242

E-mail: dunafest@freemail.hu

In jedem dritten Jahr wird es in den Städten Kalocsa, Szekszárd und Baja unter Mitwirkung von französischen, deutschen, finnischen, schwedischen und italienischen Gruppen unter anderem veranstaltet. Volksmusik, Volkstanz, Handwerkerpräsentationen sind auf dem Programm. Information: (00 36) 79/326-242
E-mail: dunafest@freemail.hu

FOTO: Földvári István



The International Danube Folklore Festival is arranged every three years, in early July, in the cities of Kalocsa, Szekszárd and Baja, with the participation, iter alia, of French, German, Finnish, Swedish and Italian ensembles. The programme includes Folk music, folk dancing and handicraft shows.

Information: (00 36) 79/326-242

E-mail: dunafest@freemail.hu

*Bajai Népiünnepély -
A halászlé ünnepe a halászlé fővárosában*

*Bajaer Volksfest -
Fest der Fischsuppe in der Hauptstadt der Fischsuppe*

*Baja Festival -
Fish-Soup Feast in the capital of fish-soup*

A Guinness-rekordként is jegyzett népiünnepélyen minden év júliusának második szombatján kétezer bográcsban, szabad tűzön fő a világhírű, Bajai halászlé. Évről évre mintegy ötvenezer ember vacsorázik és mulat együtt a Szentháromság téren, és a környező mellékutcákban színvonalas nemzetközi folklór, és népzenei előadások mellett. A programot tűzijáték zárja. Információ: Béres Béla program menedzser, 79/326-633, E-mail: jegyirodabaja@emitelnet.hu

Bei dem auch als Guinness-Rekord eingetragenen Volksfest wird die Bajaer Fischsuppe am zweiten Sonnabend von Juli jedes Jahres in zweitausend Kesseln, auf dem freien Feuer gekocht. Von Jahr zu Jahr essen und amüsieren sich ca. fünfzigtausend Menschen zusammen auf dem Dreifaltigkeitsplatz und in den umliegenden Nebenstrassen, bei niveauvollen internationalen Folklor- und Volksmusikvorführungen. Das Programm wird mit einem Feuerwerk abgeschlossen.

Information: Béla Béres,

Programmveranstalter

(00 36) 79/326-633,

E-mail: jegyirodabaja@emitelnet.hu

The Baja Festival is recorded in the Guinness Book of Records. At this festival, held on the second Saturday of July each year, Baja fish-soup is made in 2,000 stewpots. About 50,000 people celebrate at Trinity Square and in the neighbouring streets, watching great folk dance and music performances. Fireworks end the programme.

Information: Béla Béres, Programme

Manager (00 36) 79/326-633,

E-mail: jegyirodabaja@emitelnet.hu



Szálláshelyek • Unterkünfte • Accommodation

Szállodák • Hotels • Hotels

Duna Wellness Hotel* (30)** Baja, Szentháromság tér 6., Tel.: 79/324-844,
Tel./Fax: 79/323-224, E-mail: hotel-duna@baja.hu, www.hotelduna.hu

Sugovica Hotel* és Kemping (31)** Baja, Petőfi-sziget Pf. 32.,
Tel.: 79/321-755, Tel./Fax: 79/323-155, E-mail: info@hotelsugovica.hu
www.hotelsugovica.hu

BA-NA-RA Szálloda Baja, Bokodi út 19-21., Tel: 79/425-384

Panziók • Pension • Pension

Country House (38)
Baja, Petőfi-sziget Március 15. stny. 22., Tel.: 79/326-585

Gimi Panzió (39)
Baja, Oroszlán u. 2/A. Tel.: 79/428-485
E-mail: gimipanzio@freemail.hu, www.szallasportal.hu

Hotel Kaiser Panzió (32)
Baja, Hattyú u. 2. és Tóth Kálmán u. 12.,
Tel.: 79/520-450, Fax: 79/520-451
E-mail: panziokaiser@freemail.hu, www.hotels.hu/kaiser

Kolibri Panzió (41) Baja, Batthyány u. 18., Tel.: 79/321-628

Napfény Motel (34) Baja, Monostori út 47., Tel.: 79/321-052, Fax: 79/322-254

Vizafogó Panzió (37)
Baja, Petőfi-sziget, Március 15. stny. 27.
Tel.: 79/326-585, E-mail: vizafogo@citromail.hu

Üdülőház • Wochenendhaus • Resort house

Akva Üdülőház és Kemping Baja-Dunafürdő
Tel.: 70/374-9700, E-mail: bajaakva@freemail.hu

Ifjúsági szálláshelyek • Jugendherberge • Youth hostel

Ifjúsági Tábor (42) Baja, Petőfi-sziget 5., Tel.: 79/324-022

Bácska Ipartestület vendégszobái (43)
Baja, Petőfi-sziget 10., Tel./Fax: 79/324-907

Eötvös József Főiskola Kollégiumai
Baja, Bajcsy-Zsilinszky u. 16. (44), Tel.: 79/523-900
Baja, Deszkás u. 2. (49), Tel.: 79/324-451, E-mail: revfy.tivadarne@ejf.hu
Baja, Széchenyi u. 18/b (45), Tel.: 79/523-900, E-mail: petra@ejf.hu

Magyarországi Németek Általános Művelődési Központja Kollégium (21)
Baja, Duna u. 33., Tel.: 79/520-930, E-mail: titkarsag@mnamk.hu

Radnóti Miklós Kollégium (46), Baja, Petőfi-sziget 2., Tel.: 79/521-090

Fizetővendéglátók • Zimmer Frei • Paying guest service

Kácsorné Bányai Mária, Baja, Kápolna u. 5. (33)
Tel.: 30/9787-563, E-mail: mkacsor@freemail.hu

Krizsán Istvánné, Baja, Batthyány u. 2. (47)
Tel.: 79/322-831

Vendéglátóhelyek • Restaurants • Restaurants

Hotel Duna* Étterem (30)** Baja, Szentháromság tér 6. Tel.: 79/323-224
különterem, élőzene
Gesellschaftsraum, Livemusik
Banquet Room, live music

El Greco Mediterrán Étterem (48) Baja, Babits u. Tel.: 20/433-3301
mediterrán ételek,
pénteken és szombaton balkáni és görög zenés est
Mediterrane Speisen,
Freitag und Samstag Musikabend mit griechischer und Musik vom Balkan
Mediterranean dishes,
Balkan and Greek folk music evenings every Friday and Saturday

Halászcserda (36) Baja, Damjanich u.1. Tel.: 79/325-788
Bajai halászlé minden nap, halételek
Bajaer Fischsuppe jeden Tag, Fischspeisen
Baja fish-soup every day, fish

Kamarás Étterem (49) Baja, Deszkás u. 2. Tel.: 79/421-092

Rocco Étélbár (50) Baja, Tóth Kálmán tér 5. Tel.: 79/424-445
frissensültek, hidegtálak, magyaros ételek
Frischgebratenes, Kalteküche, ungarische Speisen
pan fried dishes, cold dishes, Hungarian specialties

Korzó Vendéglő (51) Baja, Bartók B. u. 2-4. Tel.: 79/322-608
Salátabár, bajai halászlé pénteken és szombaton
Salatbar, Bajaer Fischsuppe am Freitag und am Sonnabend
Salad bar, Baja fish-soup every Friday and Saturday

Serrano Saloon (52) Baja, Halászpárt Tel.: 79/421-909
mexikói ételek, 9 fajta tequilla, 16 fajta whisky
mexikanische Speisen, 9 Arten Tequilla, 16 Arten Whisky
Mexican food, 9 different choices of tequila, 16 different brands of
whisky

Sobri Halászcserda (53) Baja, Bajcsy Zs. u. 8. Tel.: 79/420-654
Bajai halászlé minden nap, halételek
pénteken és szombaton este, vasárnap délben cigányzene
Bajaer Fischsuppe jeden Tag, Fischspeisen,
Freitagabend, Samstagabend und Sonntagmittag Zigeunermusik
Baja fish-soup every day, fish,
Gipsy music on Friday and Saturday evenings and Sunday noon

Sugovica Hotel* Étterem (31)** Baja, Petőfi-sziget Tel.: 79/321-755
halételek, Fischspeisen, fish

Tanyacsárda (54) Baja, Dunapart Tel.: 79/323-454
Bajai halászlé, halételek, sült békacomb
Bajaer Fischsuppe, gebratene Froschkeule
Baja fish soup, grilled frog's legs.

Véndió Vendéglő (35) Baja, Petőfi-sziget 4. Tel.: 79/424-544

Vizafogó Étterem (37) Baja, Petőfi-sziget Tel.: 79/326-585
Bajai halászlé minden nap, magyaros ételkülönlegességek,
hal- és vadételek
Bajaer Fischsuppe jeden Tag, ungarische Speisen,
Fisch-, und Wildspeisen
Baja fish-soup every day, Hungarian dishes, fish and game specialties

Zsilip Vendéglő (55) Baja, Kökény u. 18. Tel.: 79/322-259
lávakövön sült csülök, Bajai halászlé
auf Lavastein gebratene Hachse, Bajaer Fischsuppe
knuckle of ham roasted on lava rock, Baja fish-soup

Kirándulások a környéken • Ausflüge in der Gegend Excursions in the surroundings

Gemenci túra csoportoknak • Gemencer Tour für Gruppen Gemenc tour for groups

Egész napos program a térségi nemzeti park gemenci területén minden korosztálynak. Kikapcsolódás és felfrissülés a természetben, Európa legnagyobb összefüggő ártéri erdejében. Időtartam: 7-8 óra. A program minimum 15 fő jelentkezése esetén indul.

Program:

- Találkozás a túravezetővel Bajától 10 km-re Pörbölyön, az erdei kisvonat kiinduló pontján, ahol megtekintjük a Szarvas Múzeumot és a Méhészeti Gyűjteményt.
 - Indulás tovább kisvonattal Malomtelelő állomásra, ahol körbejárjuk a tanösvényt, felmászunk egy madármegfigyelő toronyba, ahol egy kis szerencsével megfigyelhetjük a gemenci terület féltett madárritkaságait.
 - Séta Lassiba, közben végigjárjuk az itteni tanösvényt is. Lassiban 80 fő befogadására alkalmas esőbeálló található. Gyerekeknek erdei játszótér és erdei olimpia ügyességi verseny.
 - Kisvonattal visszautazunk Pörbölyre, majd az étteremhez sétálunk. Ebéd: igazi bajai halászlé, majd túrós csusza.
 - Hajózás a Dunán, illetve egyéni igény szerint lovas-fogatozás vagy kenutúra.
- Programszervező: Szegedi Sándor, Tel.: 70/374-9700, www.gemencierdo.hu
Német és angol nyelvű segítség a programról érdeklődő turistáknak írásban: baja@tourinform.hu

FOTO: Felső Barnabás



Ganztägliches Programm im Gemencer Gebiet des regionalen Nationalparks für alle Altersgruppen. Erholung und und Auftanken in der Natur, im größten zusammenhängenden Auenwald Europas. Dauer: 7-8 Stunden. Bei mindestens 15 Anmeldungen findet das Programm statt.

Das Programm:

- Treffen mit dem Routenführer in Pörböly 10 km entfernt von Baja an der Bahnstation der Schmalspurbahn. Hier kann auch das Hirsch-Museum und die Imkersammlung besucht werden.
- Los geht es mit der Schmalspurbahn zur Station Malomtelelő. Dann wird der Lehrpfad beschritten und der Turm zum Vögelbeobachten bestiegen. Mit etwas Glück können von hier aus die geschützten seltenen Vögel des Gemencer Gebietes beobachtet werden.
- Spaziergang nach Lassi, wobei man auch den Lehrpfad von Lassi durchschreitet. In Lassi gibt es eine Schutzhütte für bis zu 80 Personen. Waldspielplatz und Geschicklichkeitswettbewerb bzw. Waldolympiade für Kinder.
- Mit der Schmalspurbahn zurück nach Pörböly. Spaziergang zum Restaurant. Mittagessen: Echte Bajaer Fischsuppe, dann Quarkknudeln.
- Schifffahrt auf der Donau, bzw. bei Bedarf Fahrt mit dem Pferdegespann oder Kanuausflug.

Programmveranstalter: Szegedi Sándor, Tel.: (00 36) 70/374-9700, www.gemencierdo.hu

Hilfe zum Programm in deutscher und englischer Sprache für interessierte Touristen: baja@tourinform.hu

A full day programme for all ages within the National Park in Gemenc. A chance to relax and renew yourselves among the bounties of Nature in Europe's largest flood area forest. Time: 7-8 hours. The programme will be organized on application by any group at least 15 in number.

Programme:

- Meeting the guide at Pörbőly, 10 km from Baja, which is the departure point of the narrow-gauge railway, where the Deer Museum and the Bee-Keeping Collection are visited.
- Continuing by the narrow-gauge railway to Malomtetelő, where the marked footpath is taken leading to a birdwatching hide, where with a little luck the various birds special to the Gemenc will be seen.
- Taking the marked path to Lassi, where groups of up to 80 can be catered to by arrangement. For children there is a forest playground and a forest Olympics competition.
- Returning to Pörbőly by the narrow-gauge railway, then on foot to the restaurant.

For lunch: a genuine Baja fish soup with the traditional curd cheese pasta.

- Boating on the Danube, or at request a carriage drive or a canoe tour.

Programme organiser: Szegedi Sándor, Tel.: (00 36) 70/374-9700,

www.gemencierdo.hu

Assistance in German and English on the programme to be obtained from:

baja@tourinform.hu

Sétahajózás a Dunán és kisvonatozás Gemencben

Schiffsfahrt auf der Donau und Schmalspurbahnfahren in Gemenc

By Boat on the Danube and by Narrow-Gauge Railway in Gemenc

Sétahajózás Bajáról a gemenci erdőbe, majd kirándulás tovább az erdei kisvonattal májustól októberig minimum 20 fő előzetes jelentkezése esetén! A hajó 45 fő részére nyújt kellemes kikapcsolódást, és egész évben bérelhető a hajózási viszonyoktól függően.

Információ és jegyvásárlás:

Gemenc Rt. Kikötője és irodája (23),

Baja, IV. Károly rakpart – Duna part

Tel.: 79/ 425-356, 74/491-483

E-mail: kisvasut@gemencrt.hu

www.gemencrt.hu

Német és angol nyelvű segítség a programról érdeklődő turistáknak írásban:

baja@tourinform.hu



Schiffahrt von Baja in den Wald von Gemenc, dann geht der Ausflug weiter mit der Schmalspurbahn. Von Mai bis Oktober bei mindestens 20 Voranmeldungen! Das Schiff bietet bis zu 45 Personen angenehme Erholung, und kann abhängig von den Schiffahrtsbedingungen das ganze Jahr über angemietet werden. Hilfe zum Programm in deutscher und englischer Sprache für interessierte Touristen: baja@tourinform.hu

Ticketverkauf: Hafen und Büro der Gemenc AG (23), Baja, IV. Károly rakpart – am Donauufer, Tel.: (00 36) 79/ 425-356, 74/491-483,

E-mail: kisvasut@gemencrt.hu, www.gemencrt.hu

Journey by boat from Baja to the Gemenc Forest, then on by the forest railway. Available from May to October on application for groups at least 20 strong. The boat comfortably takes 45 passengers and is available for hire all the year round, depending on boating conditions. Assistance in German and English on the programme to be obtained from: baja@tourinform.hu

Tickets available from:

Gemenc Rt. Port and office (23)

at IV. Károly rakpart Duna part, Baja.

Tel.: (00 36) 79/ 425-356, 74/491-483

E-mail:

kisvasut@gemencrt.hu,

www.gemencrt.hu



Póni sétakocsizás és lovaglás Baján • Ponyreiten und Kutschfahrten in Baja • Pony Carriage and Riding at Baja

Városnéző körút póni-hintóval minden szombaton 15 órától 19 óráig. Indulás: Petőfi-sziget, Vízafogó Panzió. Egyeztetés alapján más időpontban is!

- Lovaglási lehetőség gyerekeknek és felnőtteknek lovas-tanyán.

Információ: 30/277-9932

E-mail: ponilovaglas@tar.hu,

www.ponilovaglas.tar.hu

Német nyelvű információ:

20/450-2793



Rundfahrt und Stadtbesichtigung mit der Ponykutsche jeden Samstag von 15 bis 19 Uhr. Abfahrt: Petőfi-Insel, Pension Vízafogó. Nach Vorabsprache auch zu anderen Zeiten!

- Reitmöglichkeit für Erwachsenen und Kinder auf dem Reiterhof.

E-mail: ponilovaglas@tar.hu, www.ponilovaglas.tar.hu

Informationen in deutscher Sprache: (00 36)20/450-2793

A tour of the town by pony carriage, every Saturday from 3 p.m. to 7 p.m.

Departure: from the Vízafogó Panzió, Petőfi Island. Also available at other times by arrangement!

- Riding for children and adults at riding stables.

E-mail: ponilovaglas@tar.hu, www.ponilovaglas.tar.hu

Üdülés Dunafalván • Urlaub in Dunafalva Holidaying at Dunafalva

Bajától 20 km-re délnyugati irányban, a Duna partján található ez a kedvelt üdülő- és kirándulóhely. A Duna-Dráva Nemzeti Parkhoz tartozó holtágakon és erdőségeken kívül a római korból fennmaradt ellenerőd romjai csalogatják ide a turistákat. Európa szerte ismert a gyönyörű tájvédelmi körzet madárvilága; ornitológusok kedvelt kutatási területe. Emléktábla tájékoztat a több tanulmány által is megerősített helyi legendáról, miszerint ezen a helyen ölték meg II. Lajos királyt, és nem Mohácson halt meg. Érdekes nevezetesség, hogy az itteni templomkertben található a Rolling Stones együttes egykori hangmérnökének sírja.

Kemping és panzió nyújt szálláslehetőséget. www.dunafalva.hu

Információ: Tel.: 69/332-075 (panzió), 70/319-14-52 (kemping) (70)

FOTO: Felső Barnabás



20 Km Richtung Südwest von Baja entfernt befindet sich am Ufer der Donau der beliebte Urlaubs- und Ausflugsort. Neben den Nebenarmen des Duna-Dráva Nationalparks locken auch die Überreste der Verteidigungsfestungen aus der Römerzeit die Touristen hier her. Die Vogelwelt des zauberhaften Landschaftsschutzgebietes ist Europaweit bekannt und ein beliebtes Forschungsobjekt von Ornithologen. Eine Gedenktafel informiert über die lokale Legende, die von mehreren Studien gestützt wird, wonach König Lajos II. an diesem Ort umgebracht wurde und nicht in Mohács gestorben ist. Bemerkenswert auch, das sich das Grab des einstigen Toningenieurs der Rolling Stones im Kirchgarten befindet. Unterkunftsmöglichkeiten bieten der Campingplatz und die Pension.
 Information: Tel.: (00 36)69/332-075 (pension), 70/319-14-52 (camping) (70)
www.dunafalva.hu

Dunafalva is a much-loved centre for holidays and excursions on the Danube banks, 20 km to the south-west of Baja. What draws visitors are the creeks of the great river and the forests of the Danube-Drava National park and the surviving remains of the Roman fortress. The birdlife here is famous across Europe, a paradise for ornithologists and birdwatchers. There is a memorial plaque which emphasizes a strongly held local tradition that says Louis II of Hungary was killed here and not at Mohács. Here too the local churchyard contains the gravestone of a former Rolling Stones sound engineer. Camping and boarding house accommodation available. www.dunafalva.hu
 Information: Tel.: (00 36)69/332-075 (pension), 70/319-14-52 (camping) (70)

Termálfürdőzés Nagybaracsán

Thermalbaden in Nagybaracska

Thermal Baths at Nagybaracska

A Bajától 15 km-re a déli országhatár felé, szép természeti környezetben, a Ferenc-csatorna partján található település elsősorban termálfürdőjéről ismert. A 400 méter mélyről feltörő 36°C-os gyógyvíz nátrium, hidrogén-karbonát, klorid és fluorid tartalma miatt főképp mozgásszervi betegségek kezelésére alkalmas. A fürdő melletti kempingben homokos strandon fürdőzhetnek, csónakázhatnak, vízibiciklizhetnek, horgászhatnak a turisták. www.nagybaracska.hu, (71)

Tel.:
 70/335-7348



Der Ort 15 km südlich von Baja Richtung Landesgrenze am Ufer des Ferenc-Kanals ist in erster Linie bekannt für sein Thermalbad. Das in 400 Meter Tiefe hervorbrechende 36°C warme Heilwasser ist wegen seinem Gehalt an Natrium, Hydrogenkarbonat, Chlorid und Flur vor allem für die Behandlung von Erkrankungen des Bewegungsapparates geeignet. Im Campingplatz neben dem Bad können die Touristen am Sandstrand baden, Boot und Tretboot fahren und angeln. Information: Tel.: (00 36) 70/335-7348 (71)
www.nagybaracska.hu

Nagybaracska, on the bank of the Ferenc Canal, is best known for its thermal facilities, only 15 km from Baja towards the frontier. The 36° C medicinal waters arise from a depth of 400 metres and contain sodium, hydro-carbonate, chloride and fluoride, making them beneficial to those suffering from motor disorders. The camping site adjoining the baths offers a sandy beach along with boating, pedal-cycling and angling.
 Information: Tel.: (00 36) 70/335-7348 (71)
www.nagybaracska.hu

Falusi pihenés Dávodon • Ländliche Erholung in Dávod *The Restful Village of Dávod*

A Bajától 20 km-re a déli országhatár felé található Dávod-Püspökpusztai fürdő két gyógyvizes medencéjét elsősorban a reumatikus megbetegedésben szenvedők látogatják szívesen. Gyermekmedencével, hideg vizes úszómedencével és strandröplabdapályával is rendelkezik. A víz ásványianyag összetétele miatt - ivókúra formájában fogágy-betegségek kezelésére is alkalmas.



Szálláslehetőségként kemping és a 3 napraforgós Pipacsos Pihenőház várja a vendégeket. Tel.: 79/481-041 (fürdő), 30/9152-380 (pihenőház)
www.falusi.hu/pipacsos, www.davod.hu, E-mail: nerthus@pro.hu (72)

20 km südlich von Baja, Richtung südliche Landesgrenze, befindet sich das Bad von Dávod-Püspökpuszta dessen zwei Becken in erster Linie gerne von Rheumakranken aufgesucht werden. Das Bad verfügt auch über ein Kinderbecken, ein Kaltwasserschwimmbekken und einen Beach-Volleyballplatz. Das Wasser eignet sich wegen der Mineralzusammensetzung – in Form einer Trinkkur – auch zur Behandlung von Erkrankungen des Zahnbettes. Unterkünfte im Camping und im mit 3 Sonnenblumen ausgezeichneten Pipacsos Ferienhaus.

Information: Tel.: (00 36) 79/481-041 (Bad), 30/9152-380 (Ferienhaus)
www.falusi.hu/pipacsos, www.davod.hu, E-mail: nerthus@pro.hu (72)

The Dávod-Püspökpuszta thermal baths are 20 km from Baja and contain two thermal pools especially useful from the treatment of rheumatic disorders. The centre has a children's pool, a swimming pool at normal temperature and a volleyball court. The waters are also used as a drinking cure for gums. Accommodation is to be had at the camping site and at the Pipacsos Pihenőház guest house.

Information: Tel.: (00 36) 79/481-041 (Bath), 30/9152-380 (Pihenőház)
www.falusi.hu/pipacsos, www.davod.hu, E-mail: nerthus@pro.hu (72)

Gasztronómiai nevezetességek a térségben *Bemerkenswerthes der regionalen Gastronomie* *Gastronomic treats in the locality*

Kakasfesztivál: A baromfitenyésztő hagyományokkal rendelkező Rém (73) településen (Bajától 25 km-re) minden év augusztusában rendezik meg. A 3000 adag kakaspörköltet közel 100 bográcsban főzik. Tel.: 79/352-544

Házi rétes: A két Baja melletti település, Bátmonostor (74) és Érsekcsanád (75) többek között finom, házi készítésű réteséről ismert. Minden nap friss túrós, mákos, meggyes almás, diós és káposztás házi rétes kapható Baján, a Gimi Kávéház és Panzióban. (39) (Oroszlán u. 2/A), E-mail: gimipanzio@freemail.hu, Tel.: 79/428-485

Borsos kalács: A Bajával szomszédos Szeremle (76) ízletes nevezetessége a borsos kalács. Megrendelhető: Gimi Kávéház és Panzió, Baja, Oroszlán u. 2/A E-mail: gimipanzio@freemail.hu, Tel.: 79/428-485

Hahnenfestival: Das Festival wird im Ort Rém (73) (25 km von Baja), der über eine Geflügelzüchtertradition verfügt, jedes Jahr im August veranstaltet. Die 3000 Portionen Hähnchengulasch werden in nahezu 100 Kesseln gekocht. Tel.: (00 36) 79/352-544

Hausmacher Strudel: Die beiden neben Baja gelegenen Orte Bátmonostor (74) und Érsekcsanak (75) sind unter anderem für ihre feinen hausmacher Strudel bekannt. Täglich bekommt man frische Quark-, Mohn-, Kirsch-, Apfel-, Nuß- und Krautstrudel in Baja im Kaffeehaus und der Pension Gimi. Oroszlán u. 2/A

Gepfeffelter Zopf: Im mit Baja benachbarten Szeremle (76) ist der gepfefferte Zopf eine Spezialität. Zu Bestellen bei: Oroszlán u. 2/A, Tel.: (00 36) 79/428-485

Cock Festival: Rém (73) (25 km from Baja) is the venue every August for a celebration by poultry breeders of their cooking traditions. About 3000 servings of stew will be cooked in and dished up from around 100 large cauldrons. Tel.: (00 36) 79/352-544

Home made strudels: Two villages close to Baja, Bátmonostor (74) and Érsekcsanak (75), are famous for their strudel. Freshly made strudels (sweetcurd, poppyseed, sour cherry, apple and cabbage) can be had daily in Baja, at the Gimi Kávéház and Panzió. Oroszlán u. 2/A, Tel.: (00 36) 79/428-485

Pepper cakes: Szeremle (76), near Baja, is famous for its unusual pepper kalács, which can be ordered. Oroszlán u. 2/A, Tel.: (00 36) 79/428-485

Borprogram Hajóson - Kovács Borház

Weinprogramm von Hajós - Weinhaus Kovács

Wine Programme - Kovács Wine House

Egész évben nemes borok gazdag választékával, finom ételekkel és színes programokkal várjuk az érdeklődőket Hajóson, Bajától 28 km-re!

Program: Látványokban gazdag séta Európa legnagyobb pincefalujában, majd kóstoló a pincészetünkben érlelt és palackozott Kékfrankos, Cabernet Sauvignon, Zweigelt, Kadarka, Chardonnay, Leányka és Csereszegi Fűszeres borokból. Borház Fogadónkba 120 főig várjuk a vendégeket hangulatos harmonikaszóval, szabadtéri főzési lehetőséggel. A gyerekeknek az udvaron játszópark nyújt kikapcsolódást. A pince-apartmanok a vendégek éjszakai szállását biztosítják. Hajós, Jókai u. 23/a (54. számú főút) (77), www.kovacsborhaz.hu
Tel.: 78/404-947, 70/33-66-997, 20/804-3381



Wir erwarten unsere Gäste in Hajós, 28 km von Baja entfernt, das ganze Jahr über mit einer reichen Auswahl edler Weine, feinen Speisen und bunten Programmen.

Program: An Sehenswertem reicher Spaziergang durch das größte Kellerdorf Europas. Dann Verkostung der in unserer Kellerei gereiften und abgefüllten Blaufranken, Cabernet Sauvignon, Zweigelt, Kadarka, Chardonnay, Mädchen-traube und Csereszegi fűszeres („Würziger Cserseger“). In der Gaststube des Weinhauses erwarten wir bis zu 120 Gäste mit stimmungsvollen Harmonikaklängen und Kochmöglichkeit unter freiem Himmel. Die Kinder finden im Spielpark auf dem Hof Unterhaltung und die Kellerappartements bieten den Gästen Unterkunft. Hajós, Jókai u. 23/a (Route 54) (77), www.kovacsborhaz.hu
Tel.: (00-36) 78/404-947, 70/33-66-997, 20/804-3381

Hajós, 28 km from Baja, provides a great choice of fine wine and food, with many programmes.

Programmes: A wonderful stroll through Europe's largest stretch of wine cellars, with a chance to taste Kékfrankos, Cabernet Sauvignon, Zweigelt, Kadarka, Chardonnay, Leányka and Csereszegi Fűszeres wines. The Borház (House of Wine) can cater for up to 120 guests at a time, and dishes prepared over an open fire. Children can use the courtyards playground and there are cellar apartments for those who wish to stay over. Hajós, Jókai u. 23/a (Route 54) (77)
www.kovacsborhaz.hu, Tel.: (00-36) 78/404-947, 70/33-66-997, 20/804-3381

Falusi vendéglátás Nemesnádudvaron Rural tourism in Nemesnádudvar



H-6345 Nemesnádudvar,
Széchenyi u. 25.

Tel.: (00 36) 79/478-060,

Tel./Fax: (00 36) 79/478-466



www.hotels.hu/knab_panzio; www.reise.info.hu/knabpanzio
www.super-urlaub.de, E-mail: knab_panzio@freemail.hu.

Előre bejelentett csoportokat várunk Nemesnádudvarra, Bajától 20 km-re!
Program: pincelátogatás borkóstolással a helyi termelők boraiból, pogácsával, marhapörkölt vagy halászlé szabad-szedéssel, bormúzeum, babamúzeum, falumúzeum, játszótér, strand, focipálya, strand-röplabdapálya, szalonnasütő helyek, csónakázás, kenuzás, lovaglás, kerékpározás, ping-pong, társasjátékok, lengőteke, elektromos darts. A 17 db 2-4 ágyas, fürdőszobás, TV-vel, hűtővel felszerelt szoba 50 vendég részére nyújt kényelmes szállást. 50-60 főig rendezvények lebonyolítását is vállaljuk. (78)

Book your group into Nemesnádudvar, only 20 km from Baja!

Programmes: visits to wine cellars to taste their wines with scones, beef stew or fish soup, Wine Museum, Doll Museum, Village Museum, children's playground, beach, football pitch, beach volleyball, open-air fireplaces for grilling, boating, canoeing, riding, cycling, table tennis, board games, electronic dart boards. Seventeen rooms sleeping 2-4, with bathroom, TV, fridge. We organize functions for up to 50-60 at a time. (78)

Egy régi mesterség • A Traditional Craft

Magyarország egyetlen kupakészítő-pintér műhelyében Vass János népi iparművész kínálja a gasztronómiához szükséges faeszközöket. Fakupák, tálak, fakés-, favilla-, fakanál, és egyéb kiegészítők fából. Szeretettel várok mindenkit! (40)

In the only workshop of its kind in Hungary, János Vass, Master of Folk Arts, produces kitchen utensils and tableware from wood. Bowls, plates, knives, forks and spoons. (40)

6500 Baja, Határ u. 70.

Tel.: (00-36) 79/422-250, 20/4666-877

E-mail: vassjava@tvnetwork.hu



Bajai Kézműves Egyesület

6500 Baja, Határ u. 70.

Tel.: 20/466-6877, 20/337-0735

E-mail: bajaikemuves@tvnetwork.hu

Egyesületünk célja: régi mesterségek életre keltése, a népművészeti és iparművészeti hagyományok megőrzése, Kézművesek Házának létrehozása Baján. Négy, országosan egyedülálló mesterséget képviselünk: fésűkészítő-szaruműves, halászszerszám-készítő, pintér (kupakészítő), tárogató készítő. Lehetőségeink szerint megjelenünk neves, országos kiállításokon, pályázatokon: Iparművészeti Múzeum - Budapest; Natura Nemzetközi Kézműves Kiállítás és Vásár - Szeged; Művészetek Völgye - Monostorapáti (önálló kiállítás). 2004-es bajai rendezvényeink: Országos Kézműves Vásár és Kiállítás – július 9-10. (Halászléfőző Népünnepély ideje alatt). Mesterségeink: bográcskészítő, csuhé-műves, facsipész, fasztergályos, fafaragó, fajték készítő, faóra készítő, fazekas, fésűkészítő-szaruműves, foltvarró, gyöngyész, halászszerszám-készítő, hímző, kádár, keramikus, kender dísz-tárgy készítő, késes, kosárfonó, kovács, kupa készítő, mézeskalácsos, ötvös, rongyművész, szíjártó, szita készítő, tárogató készítő, tűzzománc készítő, üvegfestő. (40)



Baja Handicrafts Association

The association's primary goal is to serve and defend the traditions of folk craftsmen and their arts through the Handicraft House in Baja. The Association represents four crafts that are unique to the country: (horm)comb-maker, fishing tackle maker, goblet-maker, tárogató (a traditional Hungarian wind instrument)-maker. We have had the opportunity to be present at important Hungarian exhibitions; these include Museum of Applied Arts in Budapest, the Natura International Handicraft Exhibition and Fair in Szeged, and an independent exhibition in Monostorapáti. Baja Events in 2004: National Handicraft Fair and Exhibition, July 9-10 (during the Fish Soup Festival). Those masters taking part will include cauldron-makers, clog-makers, woodworkers, wooden toy-makers, wooden clock-makers, potters, (horm) comb-maker, necklace makers, fishing tackle makers, embroiders, coopers, ceramicists, hemp artifact makers, cutlers, basket weavers, blacksmiths, goblet-makers, honey-cake makers, jewellers, patchwork-makers, harness-makers, sieve-makers, tárogató (Hungarian double reed instrument)-makers, enamellists, glass painters. (40)

Hasznos bajai címek, telefonszámok Some useful addresses and phone numbers in Baja

Autókölsönzés • Rent a car (56): Renault Pataki, Monostori út 53., Tel.: 79/520-740

Buszállomás (távolsági) • Bus Station (57): Csermák tér, Tel.: 79/321-791

Evangelikus templom • Lutheran Church (58): Széchenyi I. u. 16., Tel.: 79/323-742

Gyógyszertár • Pharmacy (59): Tóth Kálmán tér 2., Tel.: 79/322-551

Gyógyszertár • Pharmacy (60): Déri F. sétány 4., Tel.: 79/324-165

Idegenvezetés magyar és német nyelven • Fremdenführung in ungarischer und deutscher Sprache: Striegl István, Tel.: 70/2627-554

Internet-kávézó • Internet Café (61):

Tóth Kálmán tér 7., Tel.: 79/428-128, www.curanet.hu, E-mail: info@curanet.hu

Jacht-kikötő • Yacht landing stage (62):

Halászpárt, Tel.: 79/326-022, E-mail: hajoker@freemail.hu

Kajak-kenu bérles • Kayak and canoe hire (63): Cserkész Vízi telep

Petőfi-sziget, Tel.: 70/537-2668, E-mail: wernerjosef@freemail.hu

Kerékpár kölcsönzés • Bicycle hire (64): Rausch Kerékpárszaküzlet

Czirfusz Ferenc u. 4., Tel.: 79/325-336

Kézműves termékek • Arts and Crafts Products (40): Bajai Kézműves Egyesület

Határ u. 70., Tel.: 20/466-6877, E-mail: bajaikemuves@tvnetwork.hu

Lovaglás • Riding (65): Remény Lovasiskola

Szivárvány utca, Tel.: 30/391-4694, E-mail: remenylovasisk@freemail.hu

Mentők • Ambulance: Tel.: 104

Posta • Post Office (66): Oroszlán u. 5., Tel.: 79/322-444

Református templom • Calvinist church (67): Deák Ferenc u. 17., Tel.: 79/325-541

Rendőrség • Police: Tel.: 107

Sportuszoda • Swimming Pool (28): Petőfi-sziget, Tel.: 79/326-773

Taxi: Szentháromság tér (1), Csermák tér (57), Tel.: 79/322-222

Teniszpálya • Tennis (29): Petőfi-sziget, Tel.: 79/420-339

Túraszervezés Gemencben • Tour Services in Gemenc:

Kammermann Péter, Tel.: 30/377-3383

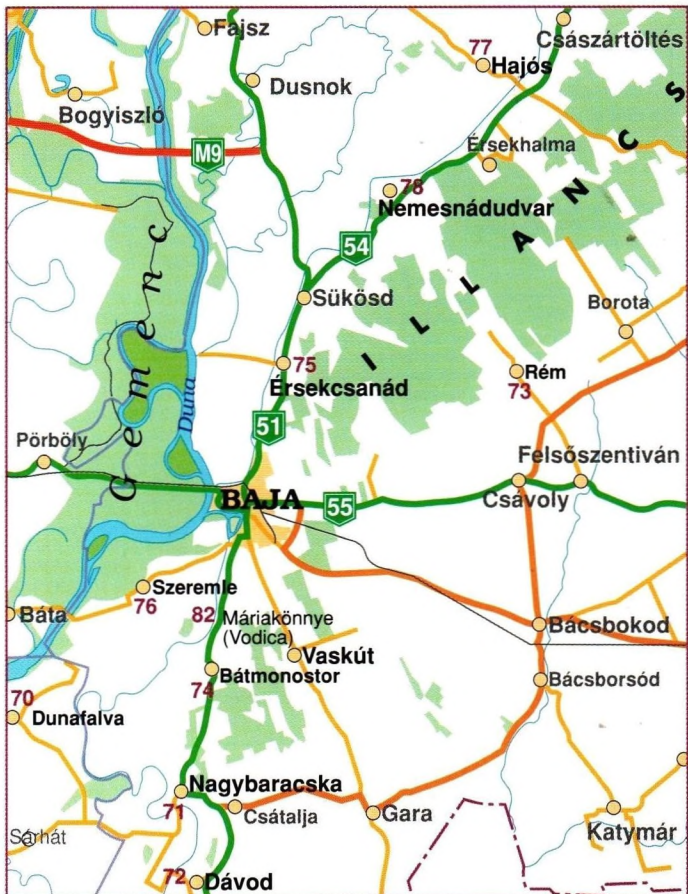
Tűzoltóság • Fire Brigade: Tel.: 105

Újságárusítás idegen nyelven is • Foreign papers and periodicals:

Piaci pavilionsor (26) és Táncsics u. 2., Pávilon (68)

Vasútállomás • Railway Station (69): Állomás tér 1., Tel.: 79/321-645

Wellness Centrum (30): Duna Wellness Hotel, Szentháromság tér 6., Tel.: 79/323-224



tourinform

BAJA

H-6500 Szentháromság tér 5.

Tel./Fax: (00 36) 79/420-792, Tel.: (00 36) 79/420-793

E-mail: baja@tourinform.hu, www.baja.hu

Felelős kiadó: Katymári Vanda irodavezető

Készítette: Teszár Térképészeti Kft. Tel.: 20/9346-105

További kiadványaink:

- Bajai ízek
- Baja - Aktív üdülés

